

25  
gabriele 10 35

BEDIENUNGSANLEITUNG  
ISTRUZIONI PER L'USO  
INSTRUÇÕES DE SERVIÇO  
BRUGSANVISNING




*Mit gabriele schreiben ...*

*Scrivere con gabriele ...*

*Resumo das peças de serviço das gabriele ...*

*Scrioning med gabriele ...*



### Übersicht der Bedienteile bei gabriele 35 Prospecto degli organi di comando per gabriele 35

1 Leertaste	Travamento de carro
Barra spazi	Vognlås
Barra de espaços	
Mellemrumstangent	
2 Linker und rechter Umschalter	9 Walzendrehknopf (links gleichzeitig Walzenstecheinrichtung)
Tasti maiuscole sinistro e destro	Manopola sinistra e destra (con comando frizione)
Tecla de maiúsculas, direita e esquerda	Punhos do cilindro
Venstre og højre skiftenøgle	Valseknap (til venstre samtidig stikvalseindretning)
3 Umschaltfeststeller	10 Wagenlöser
Fissa maiuscole	Leva libera carrolo
Tecla fixadora de maiúsculas	Alavancas de libertar o carro
skiftelås	Vognudløser
4 Randlöser	11 Zeileneinsteller
Libera margini	Regolatore interlinee
Tecla de solta-margens	Regulador dos espaços do cilindro
Margenundløser	Liniendstiller
5 Farbbeandeinstller	12 Walzenlöser
Commutatore colore del nastro	Leva disimpegno scatti del rullo
Alavanca de mudança das cores	Alavanca de pôr o cilindro livre
Farvebandsindstiller	Valseudløser
6 Farbbandumschalter	13 Anfangsrandsteller
Inversione manuale cammino nastro	Marginatore sinistro
Dispositivo de inversão de marcha da fita	Marginador esquierdo
Farvebandsomskifter	Venstre margenstop
7 Zeilenschalter	14 Papieranlage
Leva interlinee	Guidafogli
Alavanca dos espaços do cilindro	Guia móvel da entrada de papel
Linieskifter	Papiranlæg
8 Wagenverriegelung	15 Randstellerskala
Levetta blocca-carrello	Scala per marginatori
	Escala dos marginadores
	Margenindstillskala

### Resumo das peças de serviço das gabriele 35 Oversigt over gabriele 35 betjeningsanordninger

16 Papierableiter	23 Papierauflage
Supporto per cancellare	Appoggio carta
Mesa de rasuras	Mesa de apoio da entrada do papel
Papirafleder	Papiranlæg
17 Papierhalter	24 Papierlöser
Barra graduata premicarta	Leva libera carta
Varão graduado dos roletes de pisa-papel	Alavanca de aliviar o papel
Papirholder	Papirudløser
18 Papierstütze mit Blattendanzeiger	25 Schreibwalze
Supporto con indicatore posizione fogli	Rullo
Suporte de papel com indicador do fim da folha	Cilindro
Papirstøtte med arkmåler	Skrivevalse
19 Kartenhalter	26 Farbbandspule
Archetto premicartoncini	Bobina nastro
Porta-cartões	Bobines da fita
Kortholder	Farvebåndsspole
20 Linker und rechter Zeilenrichter	27 Setz- und Löschhebel
Indicatore linea di scrittura sinistro e destro	Leva per fissare ed annullare
Escalas de alinhamento da escrita com orifício para riscar linhas e mapas	Alavanca marcadora e desmarcadora individual dos detentores do tabulador
Venstre og højre liniesøger	Tabulatorsætter og -sletter
21 Schlußrandsteller	28 Rücktaste
Marginatore destro	Tasto ritorno
Marginador direito	Tecla de retrocesso
Højre margenstop	Returtast
22 Reiter	29 Tabuliertaste
Stops	Tasto tabulatore
Detentores de tabulador	Tecla do tabulador
tabulatorryttere	Tabulatortast

Bei dem Kauf Ihrer Kleinschreibmaschine wurden Sie gut beraten. Als Leitfaden für die volle Nutzung aller Vorteile dieser Maschine soll diese Bedienungsanleitung dienen. In ihr sind die wesentlichsten Punkte zur Bedienung Ihrer „gabriele“ kurz beschrieben. Ob Sie nun eine „gabriele“ 10, 25 oder 35 besitzen. Sie finden in diesem Heftchen für jedes Modell die passende Beschreibung.

Nell'acquisto della Sua piccola macchina da scrivere, Lei è stato ben consigliato. Queste istruzioni devono servirLe per usufruire in modo completo di tutti i vantaggi di questa macchina. Qui sono brevemente descritti i punti essenziali per l'uso della Sua "gabriele". Sia che Lei possieda una "gabriele" 10, 25 od 35, Lei trova in questo opuscolo la descrizione adatta per ogni modello.

Ao comprar a sua máquina de escrever foi V.Ex<sup>a</sup>. bem inspirado. Estas instruções de serviço ser-lhe-ão úteis para o total aproveitamento de todas as suas vantagens. Os pontos essenciais para a manipulação da sua "gabriele" são descritos de forma breve, quere se trate de uma "gabriele" do tipo 10, 25 ou 35.

Ved købet af Deres lille skrivemaskine blev De godt vejledt. Denne betjeningsvejledning er tænkt som ledetråd for den fulde udnyttelse af maskinens fordele. I denne er de væsentligste punkter til betjening af Deres "gabriele" kort beskrevet. Hvad enten De nu er i besiddelse af en "gabriele" 10, 25 eller 35, finder De i dette lille hæfte den passende beskrivelse af hver enkelt model.

Viele von Ihnen werden sie schon kennen, unsere „gabriele“, aber einige kleine Hinweise sollen Sie näher mit ihr bekanntmachen.

Molti conosceranno già la nostra “gabriele”, ma alcune brevi indicazioni la faranno conoscere meglio.

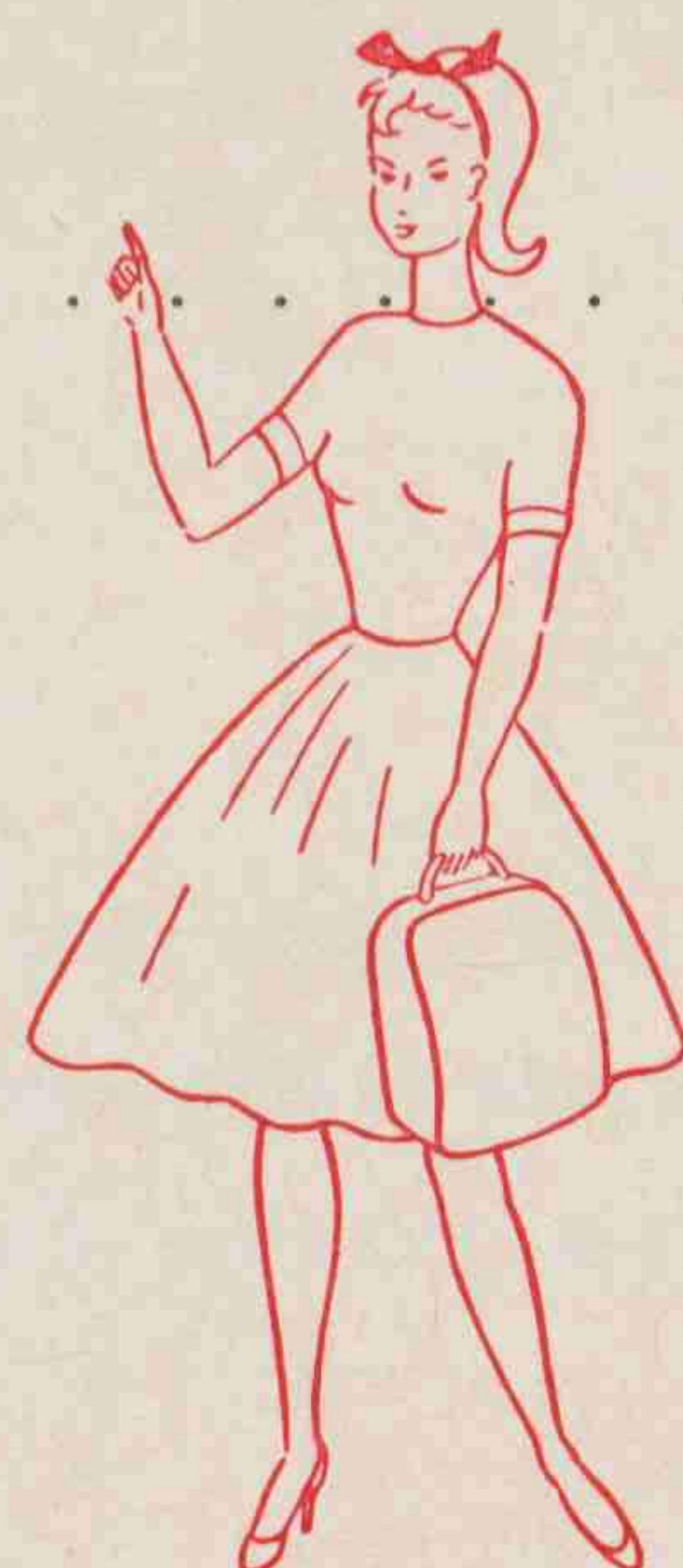
Muitos já conhecerão a nossa “gabriele”. No entanto, algumas pequenas sugestões decerto lhe serão úteis.

Mange af Dem kender allerede vor “gabriele”, men nogle små henvisninger skal gøre Dem nærmere bekendt med den.

Sie finden:	Voi troverete:	V.Exª. encontrará:	De finder:	
Kofferboden . . . . .		V.Exª. encontrará:	De finder:	
Valigia			Papierlöser . . . . .	9
Fundo de mala			Leva libera carta	
Kuffertbund			Alavanca de aliviar o papel	
			Papirudløser	
Wagenverriegelung . . . . .		7	Papierstütze . . . . .	10
Bloccagia carrello			Supporto fogli	
Travamento de carro			Suporte de papel	
Vognlås			Papirstøtte	
Papierauflage . . . . .		8	Papierstütze mit Blattendanzeiger . . . . .	11
Appoggio carta			Supporto fogli con indicatore posizione	
Mesa da entrada do papel			Suporte de papel com indicador do fim da folha	
Papirfører			Papirstøtte med bladkantviser	
Papierhalter . . . . .		8	Randsteller . . . . .	12
Barra premicarta			Marginatori	
Suporte de papel			Marginadores	
Papirholder			Margin stop	
Papieranlage . . . . .		8	Tastatur . . . . .	13/14
Guidafogli			Tastiera	
Guia móvel reguladora da entrada de papel			Teclado	
Papiranlæg			Tastatur	

Zeilenschalter . . . . .	15	Farbbandumschalter . . . . .	18
Interlineatura		Inversione manuale cammino nastro	
Espaçador de linhas		Dispositivo de inversão de marcha da fita	
Linieskifter		Farvebåndsomskifter	
Wagenlöser . . . . .	15	Farbbeinsteller . . . . .	19
Leva libera carrello		Commutatore colore del nastro	
Libertador de carro		Alavanca de mudança de cores	
Vognudløser		Farvebåndsinstiller	
Walzenlöser . . . . .	16	Anschlagregler . . . . .	19
Rullo libero		Addetto regolatore	
Libertador de cilindro		Regulador de batida	
Valseudløser		Anslagsregulatoren	
Walzenstecheinrichtung . . . . .	16	Tabuliereinrichtung . . . . .	20/21
Indicatore di altezza della riga		Tabulatore	
Punhos do cilindro		Tabulador	
Stikvalseindretning		Tabulatorindretning	
Zeilenrichter . . . . .	17	Setz- und Löschhebel . . . . .	20/21
Indicatore linea di scrittura		Leva per fissare ed annullare	
Escala de alinhamento de escrita		Alavanca marcadora e desmarcadora individual dos	
Liniesøger		detendores do tabulador	
Kartenhalter . . . . .	17	Tabulator sætte- og slettearm	
Archetto premicartoncini		Gesamtlöschen . . . . .	20/21
Porta-cartões		Annullatore totale	
Kortholder		Desmarcação total	
Farbband . . . . .	18	Totaludløser	
Nastro		Pflege . . . . .	22
Fita		Pulizia	
Farvebånd		Manutenção	

Vertrauen Sie sich „gabriele“ an, sie wird Ihnen alles zeigen.  
 Abbiate fiducia in “gabriele”, essa vi mostrerà tutto.  
 Esta menina vai guiá-lo!  
 Hav' tillid til “gabriele”, den vil leve op til Deres forventninger.

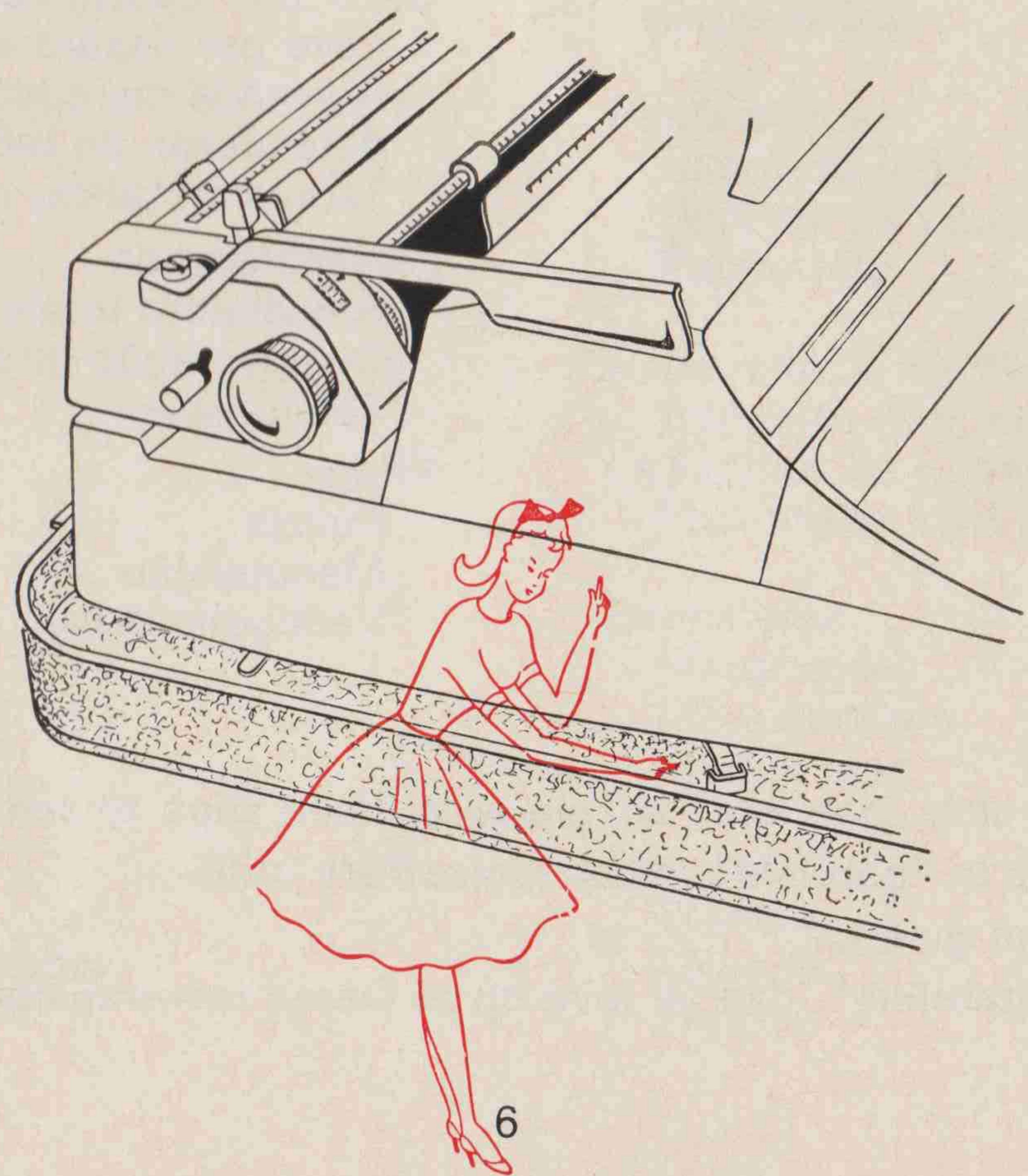


Natürlich können Sie mit „gabriele“ auch halbverpackt schreiben, wenn Sie nur den Kofferdeckel abnehmen. Sie können aber auch den Kofferboden abnehmen. Drücken Sie einfach die beiden Spannhebel nach hinten, und Ihre „gabriele“ lässt sich nach oben abnehmen.

Naturalmente si può scrivere con “gabriele”, anche levando solo il coperchio. Ma si può togliere anche la base. Per fare ciò, è sufficiente premere verso il dietro le due levette, e “gabriele” si toglie, sollevandola.

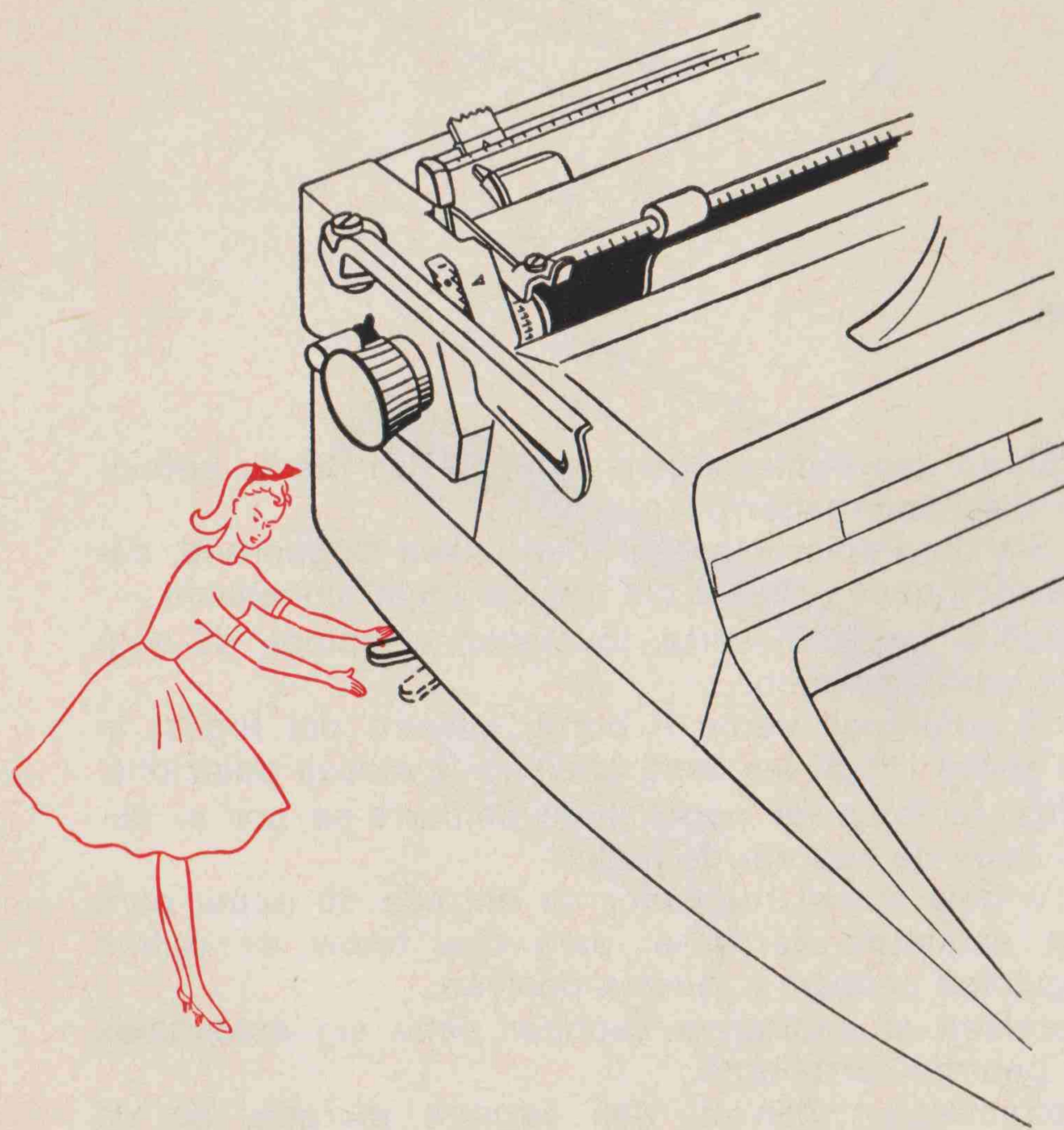
É natural que na “gabriele” V.Ex<sup>a</sup>. possa escrever com ela semi-embalada, uma vez retirada a tampa de mala. Pode todavia tirar também o fundo de mala puxando simplesmente para traz as duas alavancas laterais que fixam a máquina e separar a base desta.

De kan naturligvis skrive med “gabriele”, selv om De kun har taget kuffertlåget af, men kuffertbunden kan også fjernes. De trykker nemt de to spændarme tilbage, og Deres “gabriele” kan løftes op.



**Sie bewegt sich nicht?**

Ist auch nicht nötig, denn sie soll keine „Eigenmächtigkeiten“ unternehmen, solange Sie nicht mit ihr schreiben. Schieben Sie den kleinen Hebel auf der linken Seite, der den Wagen arretiert, nach vorn und „gabriele“ ist schreibbereit.



**Non si muove?**

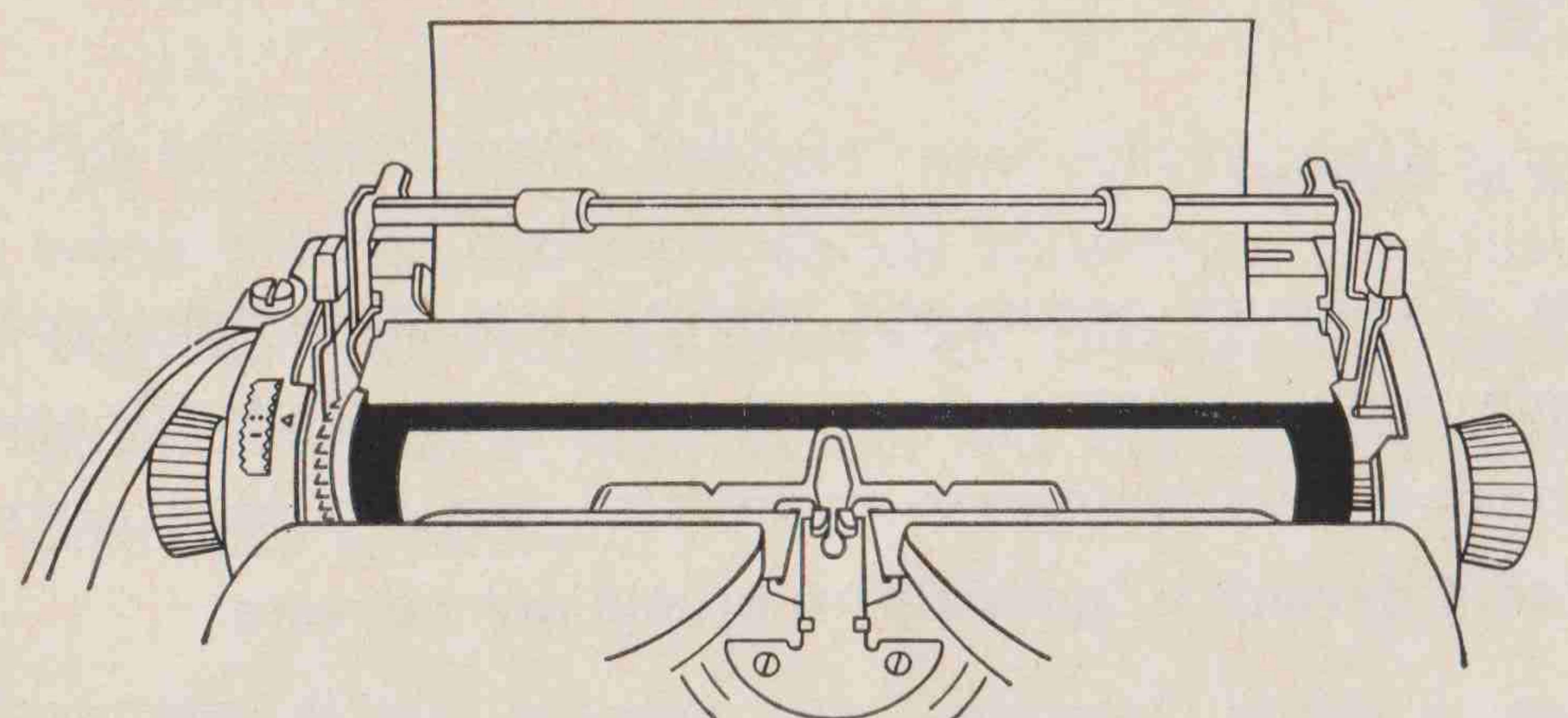
Non è neppure necessario, perché non deve intrapredere niente di sua iniziativa, fino a che non viene usata. Si spinga la piccola leva sporgente da sinistra, che blocca il carrello, verso il davanti e "gabriele" è pronta per scrivere.

**Ela não se move?**

Nem é necessário, como esta não se deve mover por si próprio enquanto V.Exa. não desejar escrever. Agora empurre a pequena alavanca do lado esquerdo, que bloqueia o carro e a sua "gabriele" está pronta para escrever.

**Den bevæger sig ikke?**

Det er heller ikke nødvendigt, da den ikke skal foretage sig noget egenhændigt, sålænge der ikke bliver skrevet med den. Skub låsemekanismens lille arm på venstre side fremefter, og "gabriele" er skriveklar.



**gabriele 10, 25**

Wenn Sie den Papierbogen vor der Papierauflage einführen, klappen Sie auch den Papierhalter nach oben.

Schieben Sie die Papieranlage an den linken Bogenrand, damit alle nachfolgenden Bogen die gleiche Lage einnehmen.

Quando si mette il foglio davanti all'appoggio-carta, sollevare l'archetto graduato premicarta verso l'alto.

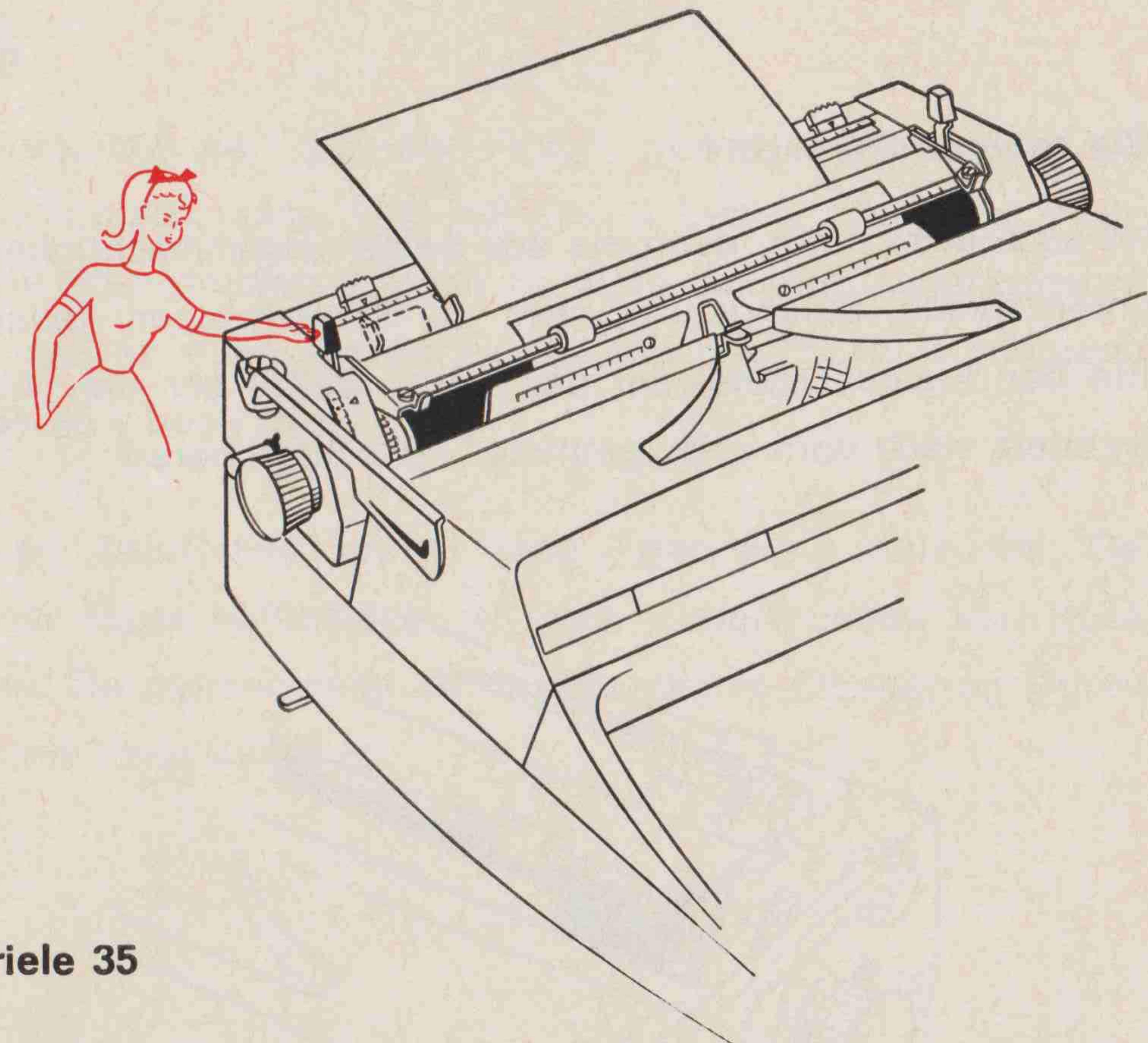
Si sposti il guidafogli verso il bordo sinistro del foglio, in modo che anche i fogli seguenti abbiano la stessa posizione.

Ao introduzir a folha de papel na mesa de apoio, levante o suporte de papel.

Desloque o guia movel regulador da entrada do papel para a margem esquerda da folha, para que todas as outras folhas seguintes ocupem a mesma posição.

Når De fører papirarket ind foran papiranlægget, klapper De også papirholderen op efter.

Skub papiranlægget hen til den venstre margin, for at de efterfølgende ark indtager den samme stilling.



**gabriele 35**

Beim Einführen des Papierbogens schiebt sich dieser selbsttätig unter die Papierhalterrollen.

Schieben Sie die Papieranlage an den linken Bogenrand, damit alle nachfolgenden Bogen die gleiche Lage einnehmen.

Introducendo il foglio di carta, lo stesso si spinge da solo sotto i rulli trattiene-foglio.

Si sposti il guidafogli verso il bordo sinistro del foglio, in modo che anche i fogli seguenti abbiano la stessa posizione.

Ao introduzir a folha de papel, esta empurra-se por si debaixo dos rolos de suporte de papel.

Desloque o guia movel regulador da entrada do papel para a margem esquerda da folha, para que todas as outras folhas seguintes ocupem a mesma posição.

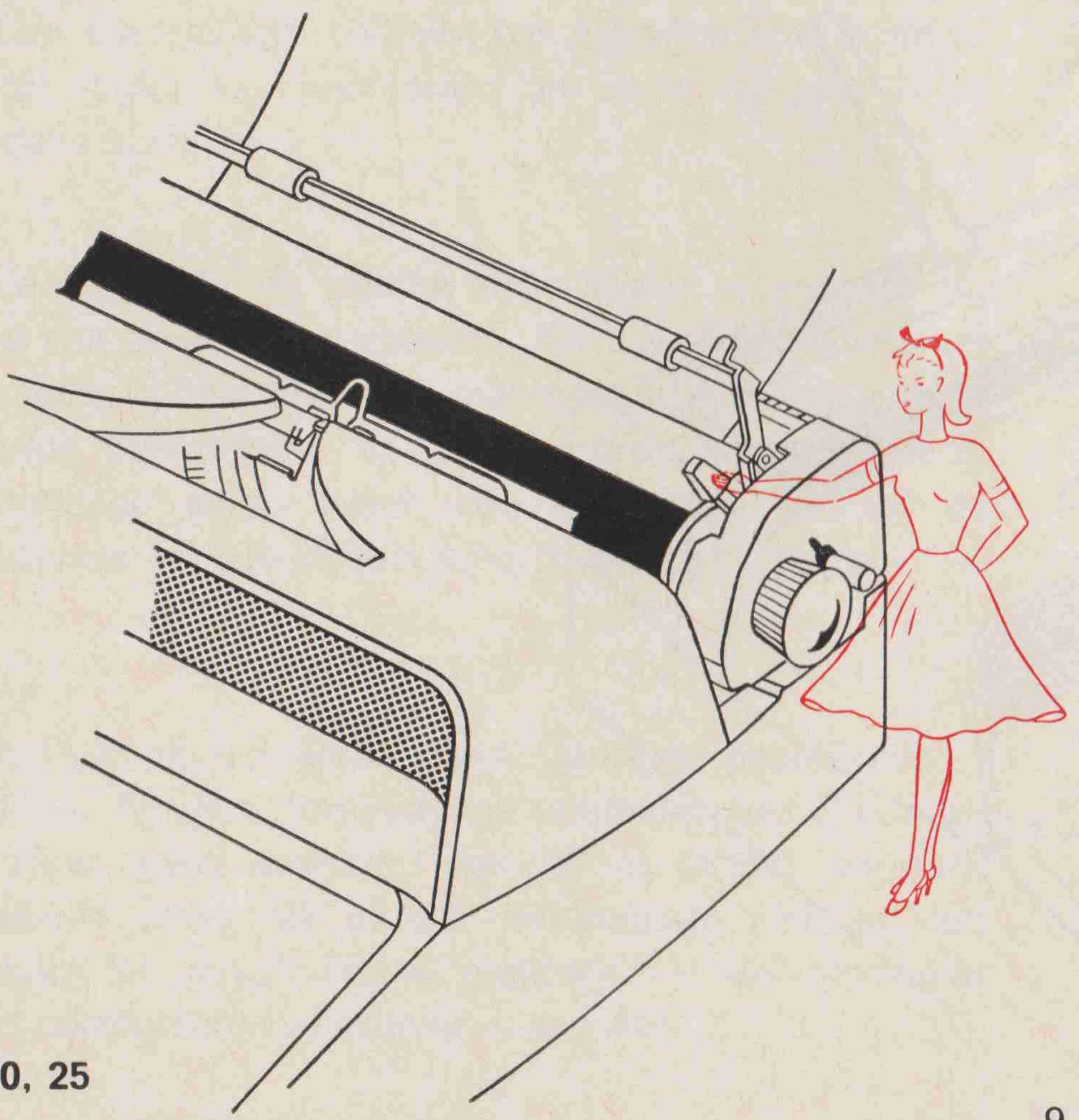
Ved indførelsen af papirarket skubber dette sig automatisk ind under papirholderrullerne.

Skub papiranlægget hen til den venstre margin, så de efterfølgende ark indtager den samme stilling.

**gabriele 10, 25, 35**

Sollte der Bogen einmal schief sitzen, dann hilft der Papierlöser. Richten Sie den Blattrand nach der waagrechten Richtlinie des Zeilenrichters aus. Sie deckt sich auch mit der Grundlinie der Schreibzeile. Vergessen Sie nicht, den Papierlöser wieder nach hinten zu drücken.

Se il foglio si trova in posizione errata, allora ci si serve della leva libera carta. Si allinea il bordo del foglio secondo la graduazione orizzontale dell'indicatore della linea di scrittura. Essa indica la linea di scrittura. Non si dimentichi poi di spingere indietro la leva libera carta.

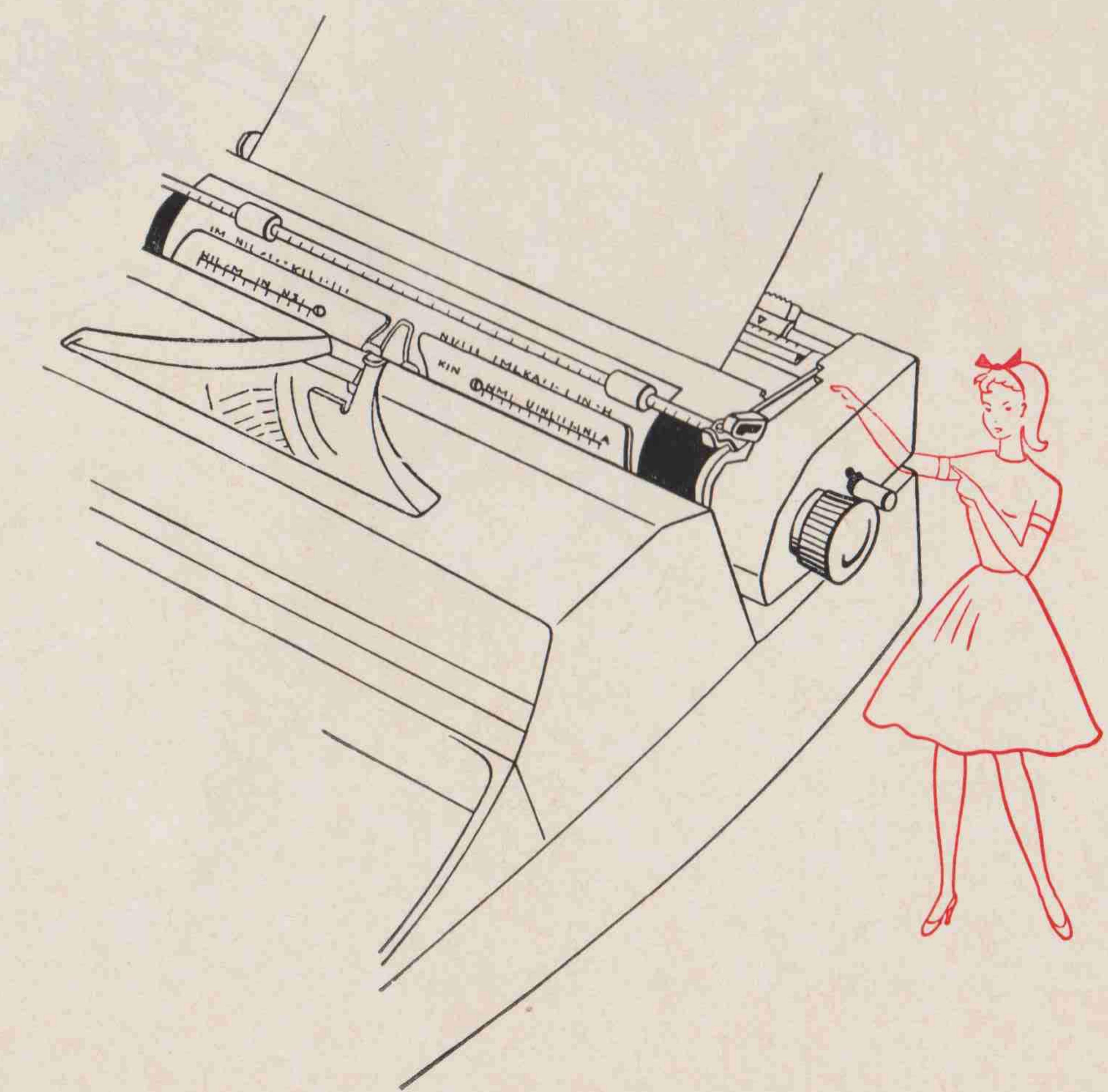


**gabriele 10, 25**

No caso da folha ter entrado torcida, servir-se da alavanca de aliviar o papel para a endireitar. Alinhe então a margem da folha pela escala de alinhamento da escrita. Esta coincide também com o alinhamento inferior da escrita. Não esquecer de colocar na posição normal a alavanca de aliviar o papel.

Skulle det ske, at arket sidder skævt i, så hjælper papirudløseren Dem. Indstil papirkanten til den vandrette stilling af liniesøgeren. Den falder også sammen med skriveliniens grundlinie. Glem ikke at trykke papirudløseren bagud.

**gabriele 35**

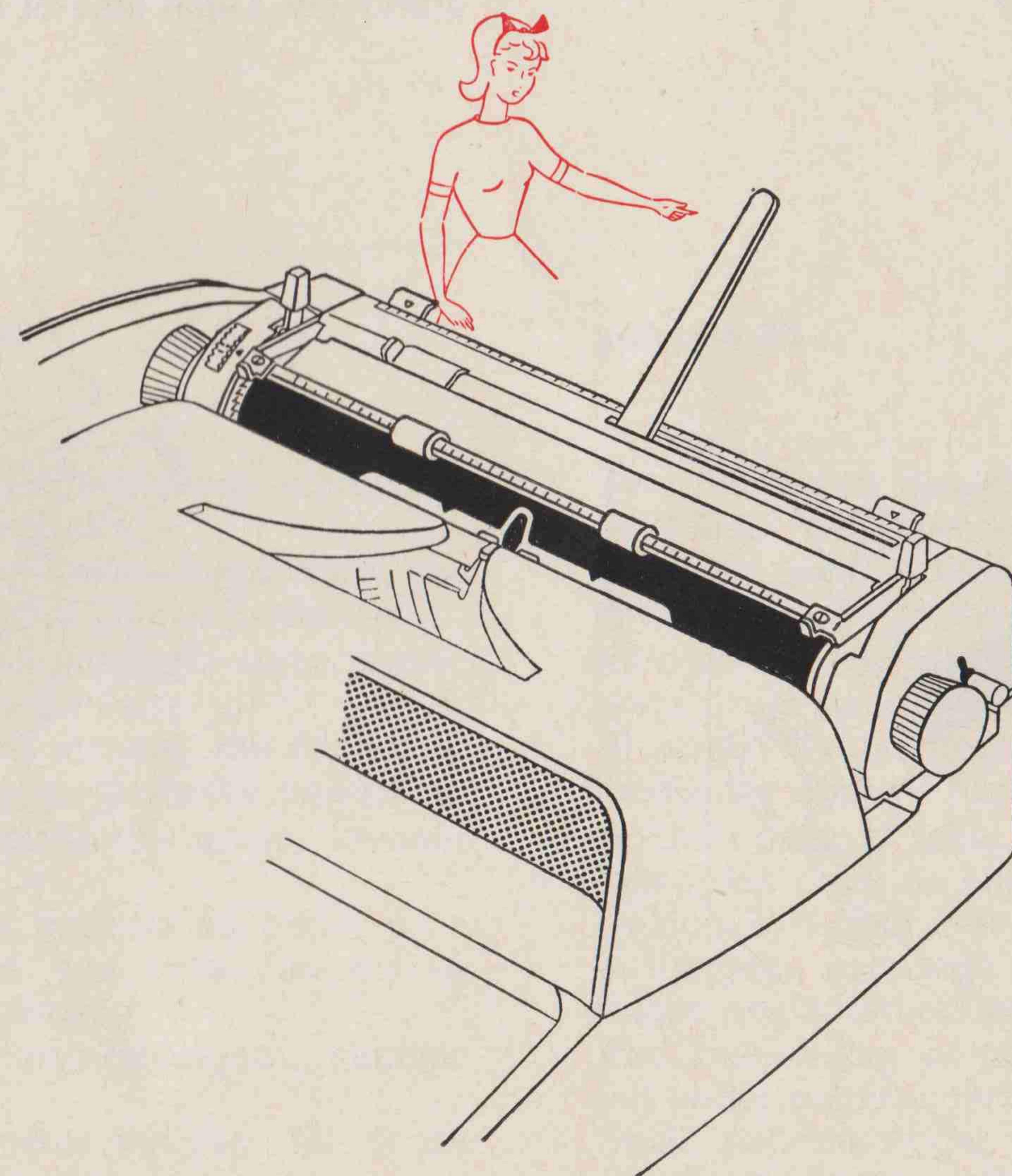


Die Papierstütze, die sich beim Schreiben als sehr nützlich erweist, wird einfach nach oben ausgeschwenkt.

Il supporto fogli, molto utile nello scrivere, viene semplicemente sollevato.

O suporte de papel, que se mostra muito útil ao escrever, é levantado simplesmente para cima.

Papirstøtten, som viser sig at være meget nyttig ved skrivingen, bliver ganske enkelt svunget opefter.



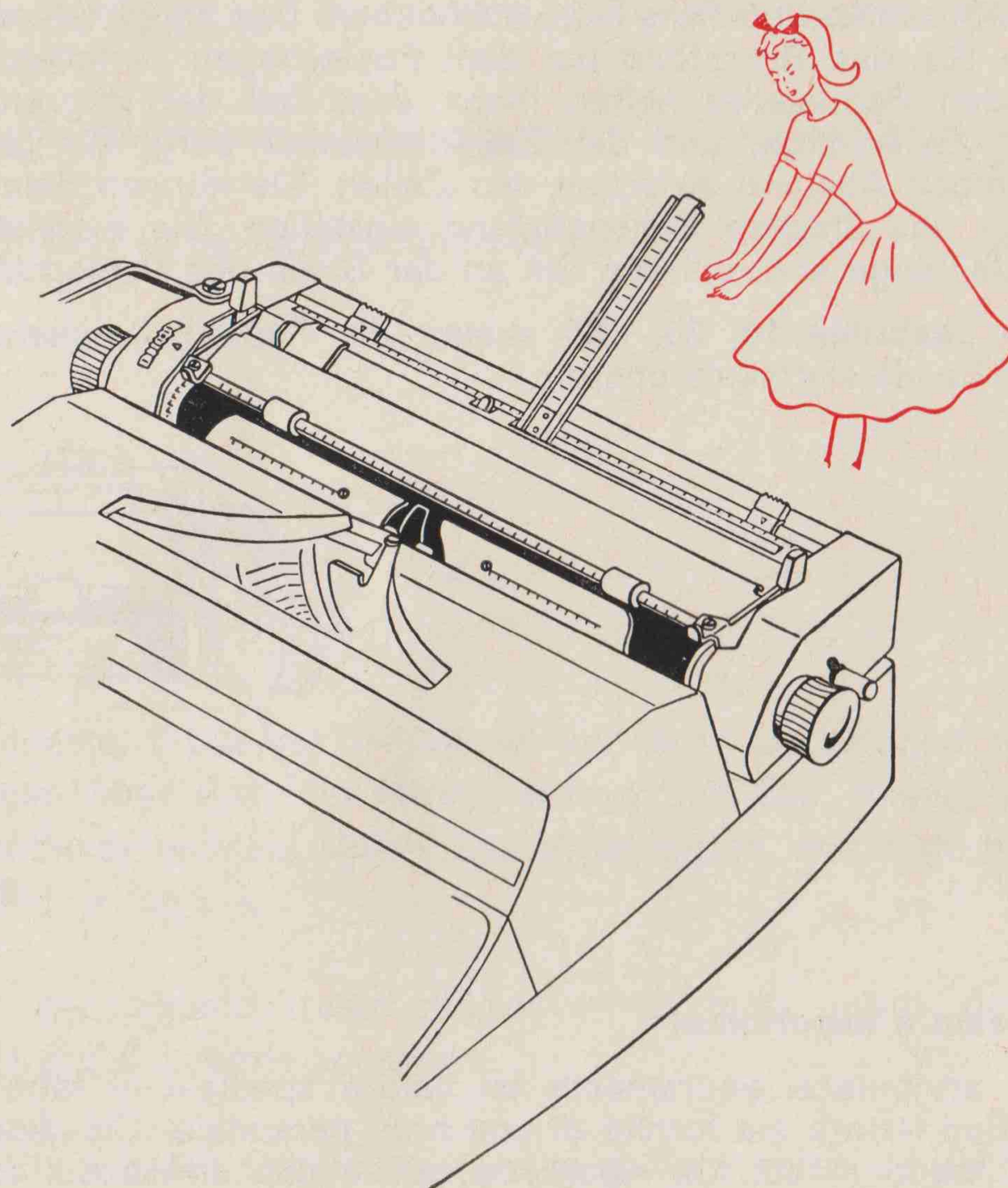
## gabriele 35

Durch einen Tip auf den Auslösehebel springt die Papierstütze in Arbeitsstellung. Auf dem ausziehbaren Blattendanzeiger sehen Sie Markierungen. Erreicht der obere Rand eines eingespannten Papierbogens einen bestimmten Strich, so wird dadurch angezeigt, daß der untere Rand des eingespannten Bogens - unter Berücksichtigung eines entsprechenden Randes - erreicht ist.

Premendo sulla levetta che libera il supporto fogli, questo scatta al suo posto di lavoro. Sull'asta graduata allungabile si vedono dei trattini. Se la parte superiore di un foglio raggiunge un determinato trattino, ciò significa che la parte inferiore del foglio — considerato un certo margine — è raggiunta dalla scrittura.

Pela simples pressão da patilha de disparo, o suporte de papel vai à sua posição de trabalho. No indicador extensível do fim da folha V.Ex<sup>a</sup>. encontra marcações. Alcança a margem superior duma folha de papel introduzida um certo traço, é indicado então assim que a margem inferior da folha introduzida — sob observação duma certa margem — é atingida.

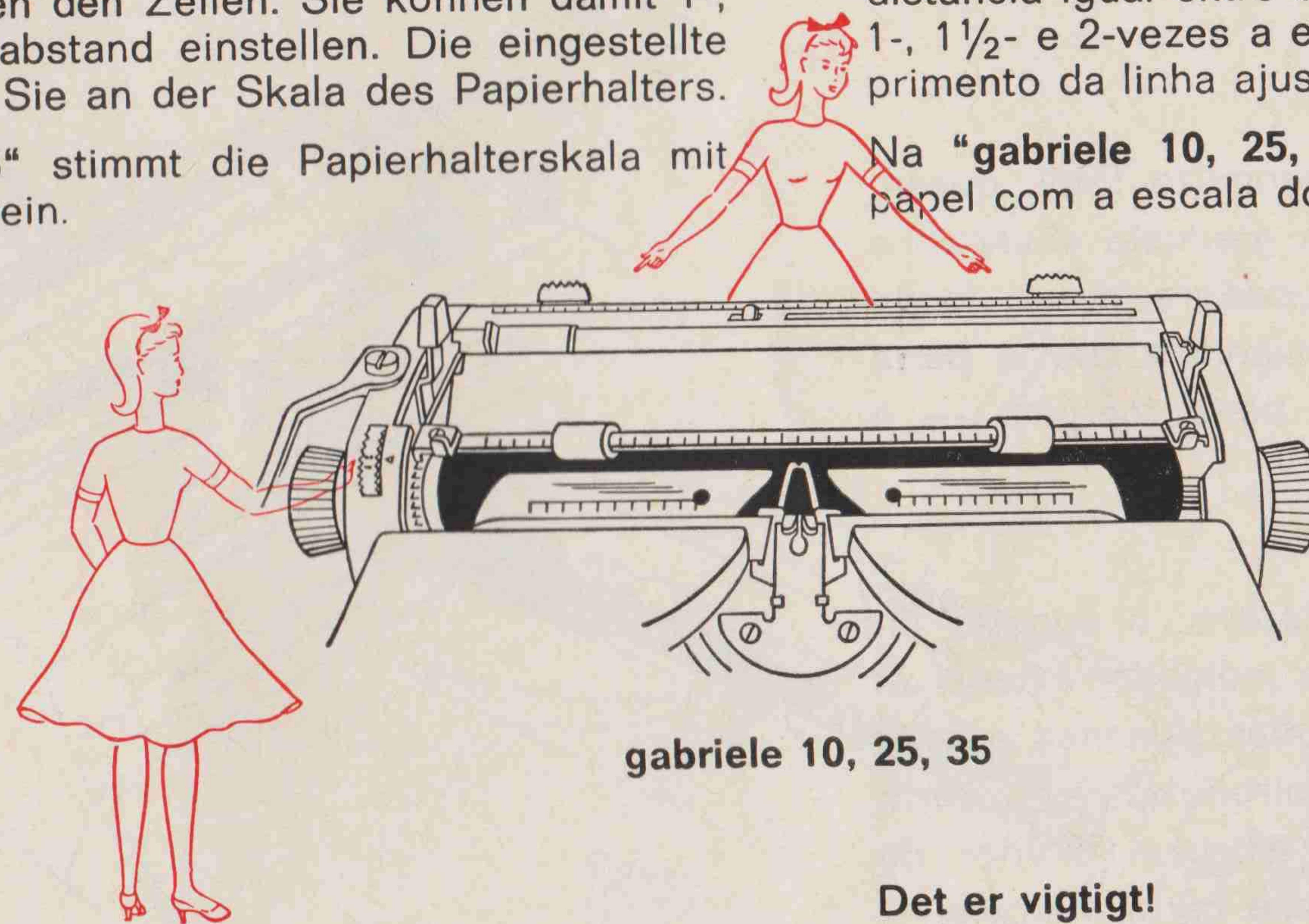
Ved et let tryk på udløserknappen springer papirstøtten i arbeydsstilling. På den forskydelige arkmåler ser De mærkeringen. Hver gang øverste kant af et indsættet papirark når en bestemt streg, så er der derigennem vist, at den nederste kant af det indsætte papirark — en passende kant taget i betragtning naturligvis — er nået.



**Das ist wichtig!**

Sie legen sicher einen besonderen Wert darauf, daß Ihre Briefe eine persönliche Note bekommen. Das hängt davon ab, wie Sie das Schriftbild auf dem Papierbogen verteilen. Die beiden Randsteller helfen Ihnen dazu bei der Begrenzung der Zeilenlänge, und der Zeileneinsteller sorgt für gleichmäßigen Abstand zwischen den Zeilen. Sie können damit 1-, 1 ½- und 2fachen Zeilenabstand einstellen. Die eingestellte Zeilenlänge kontrollieren Sie an der Skala des Papierhalters.

Bei „**gabriele 10, 25, 35**“ stimmt die Papierhalterskala mit der Randstellerskala überein.



**Isto é importante!**

Certamente V.Ex<sup>a</sup>. liga particular importância que as suas cartas mostrem uma apresentação pessoal. Isto depende como V.Ex<sup>a</sup>. distribui a escrita sobre a folha de papel. Nisto, ambos os marginadores ajudam V.Ex<sup>a</sup>. na limitação do comprimento das linhas e o ajustador de entrelinha cuida duma distância igual entre as linhas. Com este V.Ex<sup>a</sup>. pode ajustar 1-, 1 ½- e 2-vezes a entrelinha. V.Ex<sup>a</sup>. pode controlar o comprimento da linha ajustado na escala do suporte de papel.

Na “**gabriele 10, 25, 35**“ coincide a escala do suporte de papel com a escala do marginador.

**Questo è importante!**

Lei attribuisce sicuramente un valore speciale al fatto che la Sua lettera sia fornita di una nota personale. Ciò dipende dal modo in cui Lei ripartisce quello che scrive sul foglio di carta. I due marginatori L'aiutano a delimitare la lunghezza dei righi, mentre il regolatore dell'interlinea fa sì che venga mantenuta la uguale e precisa distanza fra gli stessi. Lei può, perciò, mettere a punto la distanza dei righi a 1, 1 ½ en e 2. Controlli tale messa a punto nella scala del reggifoglio.

Nella “**gabriele 10, 25, 35**“ la scala del reggifoglio con quella dei marginatori, concordano perfettamente.

**Det er vigtigt!**

De lægger sikkert særlig vægt på, at Deres breve får et personligt præg. Det afhænger af, hvordan De fordeler skriftbilledet på papirarket. De to marginindstillerne hjælper Dem til begrænsningen af liniernes længde, og linieindstilleren sørger for jævn afstand mellem linierne. Dermed kan De indstille linieafstanden 1-, 1 ½- og 2 gange. Den indstillede linielængde kontrolerer De på papirholderens skala.

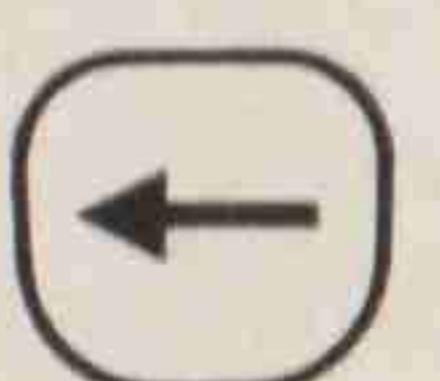
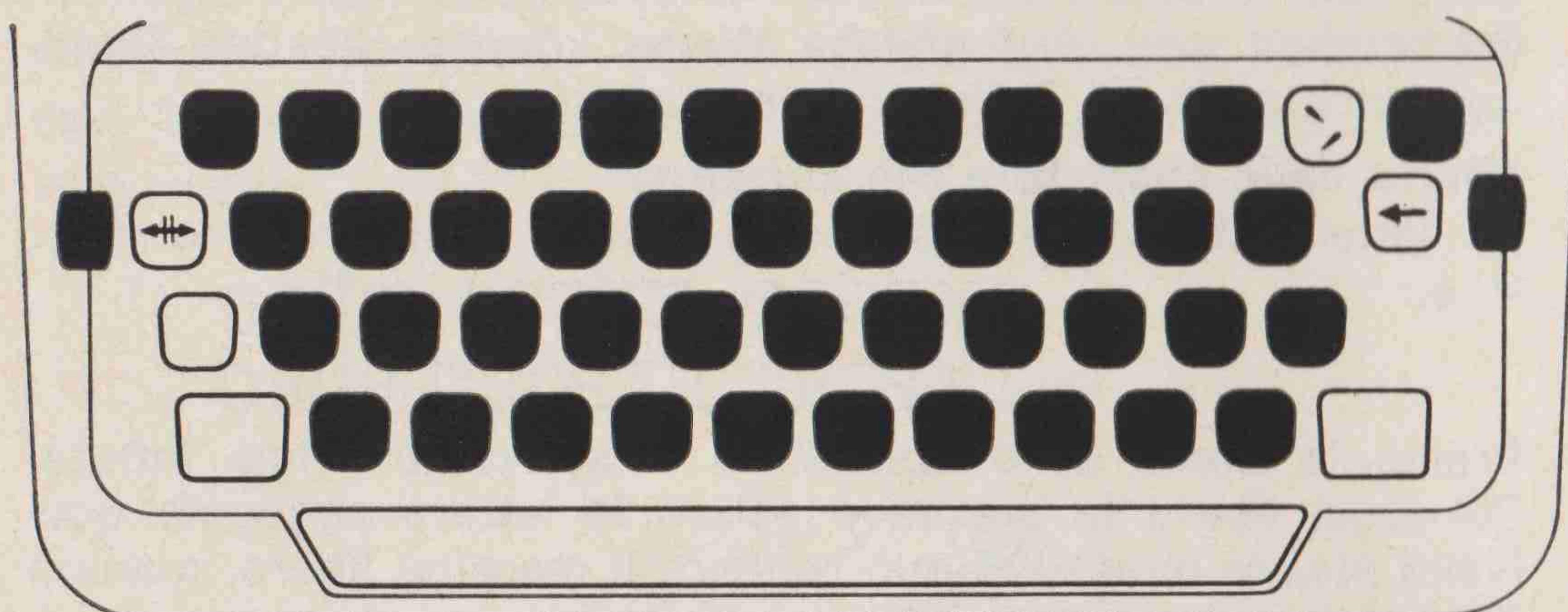
Ved “**gabriele 10, 25, 35**“ stemmer papirholderskalaen overens med margenskalaen.

Noch schnell einen Blick auf die Tastatur:

Ancora uno sguardo alla tastiera:

E mais uma rápida vista no teclado:

Et hurtigt blik på tastaturet:

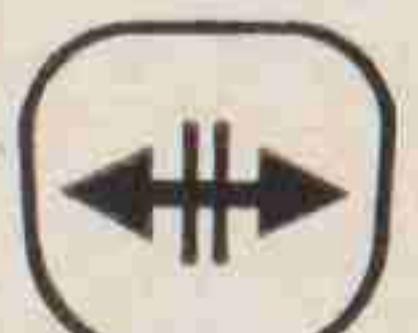


Rücktaste — bewegt den Wagen um einen Schritt nach rechts.

Tasto di ritorno — fa muovere il carrello di uno spazio verso destra.

Tecla do retrocesso — move o carro um espaço à direita.

Returtasten — bevæger vognen et skridt til højre.



Randlöser — drücken Sie die Taste, wenn außerhalb der eingestellten Zeilenlänge, also vor Zeilenbeginn und nach Zeilenende, geschrieben werden soll.



Akzenttaste (Tottaste) — immer vor dem Buchstaben anschlagen über dem der Akzent stehen soll. Der Akzent <sup>^</sup> (circonflexe) entsteht durch Zusammensetzen der einfachen Akzente <sup>ˊ</sup> und <sup>ˋ</sup>.

Tasto libera margini — da usare quando si vuol scrivere al di fuori dei margini fissati — per principio e fine riga.

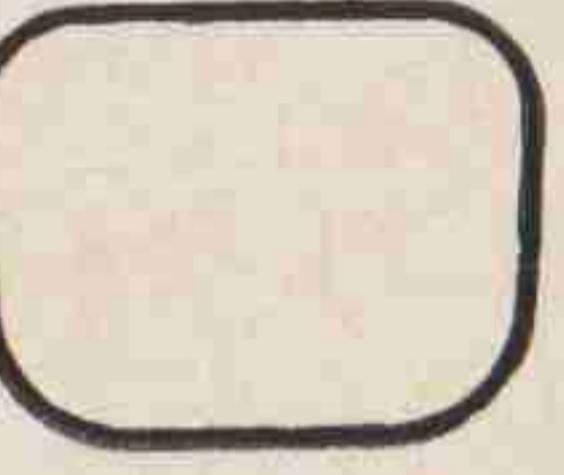
Tecla de solta-margens — Premir esta tecla quando deseje escrever fora da linha regulada, portanto, antes de comêço da linha e depois do fim da linha.

Margenudløser — tryk tasten, når De skal skrive udenfor den indstillede linielængde, altså foran liniens begyndelse og efter liniens slutning.

Tasto per accenti (tasto morto) — si batte prima della vocale che si intende accentare.

Tecla de acentos (morta) — tocá-la sempre antes de escrever a letra que leva o acento. O acento <sup>^</sup> (circunflexo) está incluido no teclado português.

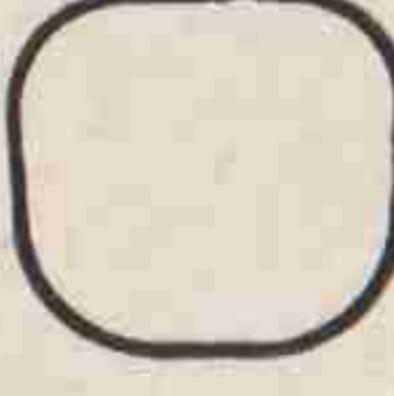
Accenttasten (dødtast) — skal altid anslås før bogstavet, over hvilket accenten skal stå. Accenten <sup>^</sup> (circonflexe) fremkommer ved sammensætning af enkelte accenter <sup>ˊ</sup> og <sup>ˋ</sup>.

 Umschalter — links und rechts, für Großbuchstaben und Zeichen.

Tasto maiuscole — uno a sinistra e uno a destra per maiuscole e segni.

Tecla de maiúsculas — à esquerda e à direita, para maiúsculas e sinais.

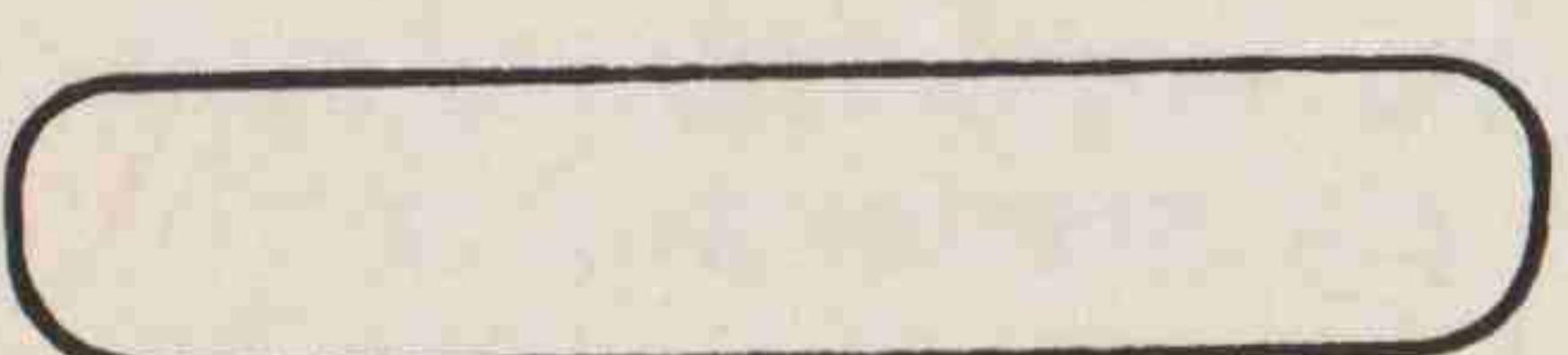
Skiftenøgle — venstre og højre, for store bogstaver og tegn.

 Umschaltfeststeller — zur Dauerumschaltung, ein Druck auf einen der beiden Umschalter löst sie wieder.

Tasto fissa maiuscole: per scrivere in tutte maiuscole; si svincola premendo il tasto maiuscole.

Tecla fixadora de maiúsculas — para escrita continua em maiúsculas. Basta premir a tecla de maiúsculas para desfazer.

Skiftelås — til fortløbende omskiftning Et tryk på skiftenøglen opnæver den igen.

 Leertaste — für Zwischenräume und Buchstabenabstände.

Barra spazi — per dividere le parole o spaziare a vuoto.

Barra de espaços — para espaciar e distanciar as letras entre si.

Mellerumstangenten — for mellemrum og bogstavsafstande.

#### **"Korrigierende Leertaste"?**

Vergessene Buchstaben lassen sich bequem einkorrigieren.  
Zum Beispiel:

IMPORT EXPRT BÜRO  
IMPORT EXPORT BÜRO

Halten Sie die Leertaste in gedrückter Stellung und schreiben Sie den ersten Buchstaben. Dann lassen Sie die Leertaste los, drücken sie wieder und schreiben den nächsten Buchstaben usw. Auf gleiche Weise können Sie den Randausgleich auch am Zeilenende erreichen.

#### **"Barra dello spaziatore che corregge"**

Le lettere dimenticate possono essere facilmente corrette.  
P. e.:

IMPORT EXPRT BÜRO  
IMPORT EXPORT BÜRO

Prema la barra dello spaziatore e scriva la prima lettera. Poi lasci libera la stessa e scriva la lettera seguente ecc. Nello stesso modo Lei può rendere il margine libero, quando finisce il rigo.

#### **"Tecla correctora de espaços"?**

Letras esquecidas podem ser aplicadas com facilidade.  
P. ex.

IMPORT EXPRT BÜRO  
IMPORT EXPORT BÜRO

V.Ex<sup>a</sup>. mantenha a tecla de espaços em posição premida e escreva a primeira letra. Em seguida V.Ex<sup>a</sup>. deixe de premer a tecla de espaços, torne a premer e torne a escrever a próxima letra etc. Do mesmo modo V.Ex<sup>a</sup>. pode conseguir a compensação da margem no fim da linha.

#### **"Korrigierende mellerumstangent"**

Glemte bogstaver lader sig nemt indsætte, f. eks.

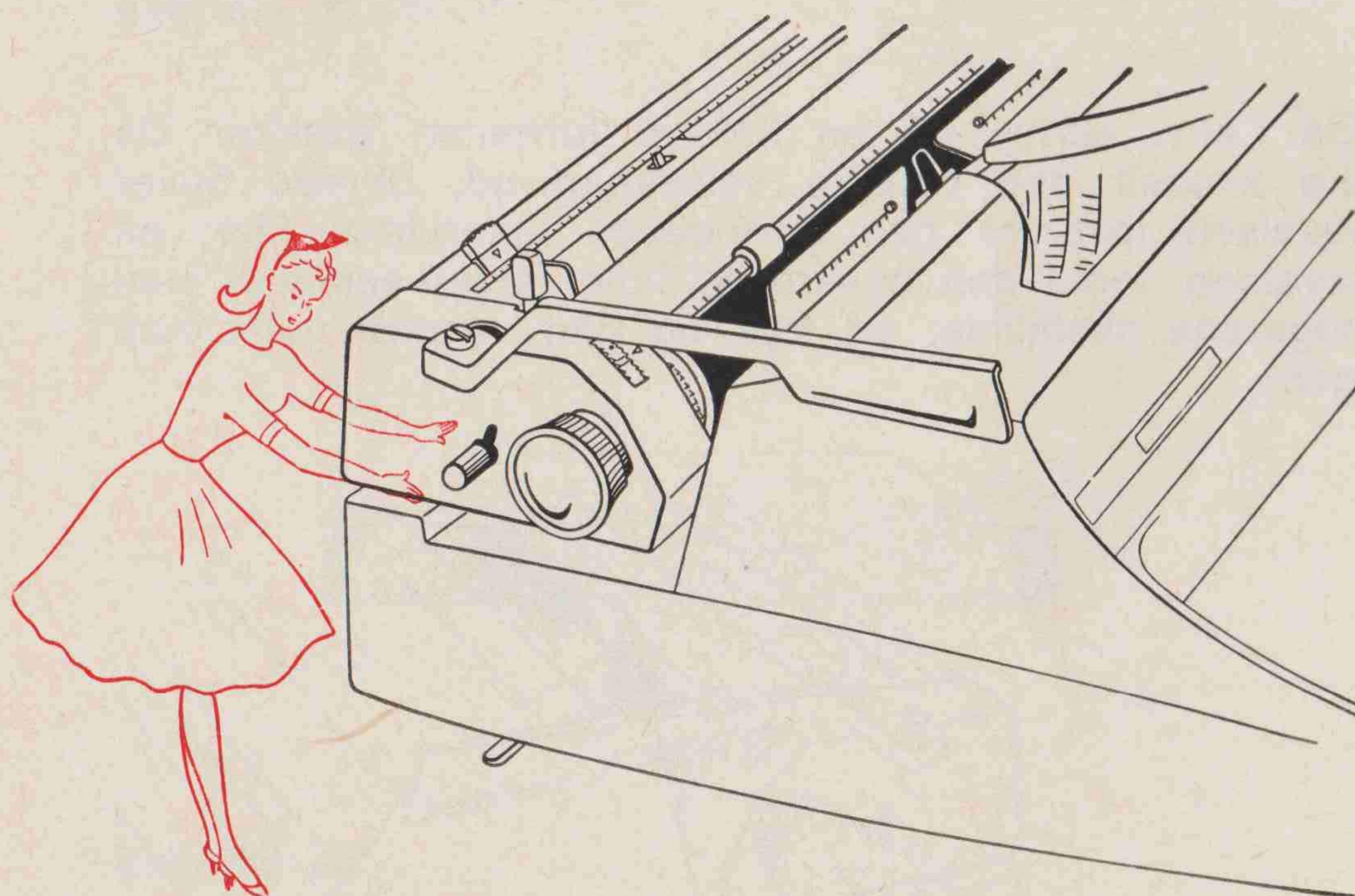
IMPORT EXPRT BÜRO  
IMPORT EXPORT BÜRO

Hold mellemrumstangenten i nedad trykket stilling og skriv det første bogstav. Slip mellemrumstangenten tryk igen og skriv det næste bogstav o.s.v. På samme måde kan De ved liniernes slutning opnå en lige margin.

**Und nun guten Mut und frisch ans Werk!**

Jedesmal, wenn Sie auf eine Taste tippen, erfolgt ein Anschlag und der Wagen bewegt sich einen Schritt nach links. Acht Anschläge vor Zeilenschluß ertönt ein Glockenzeichen — dann wird es Zeit diese Zeile zu beenden.

Durch Betätigung des Zeilenschalters wird der nächste Zeilenbeginn eingestellt. — Nach links oder rechts können Sie den Wagen verschieben unter Zuhilfenahme eines der beiden Wagenlöser.



**Ed ora coraggio e all'opera!**

Ogni volta che si batte su un tasto, il carrello si sposta di uno spazio verso sinistra. Otto battute prima della fine della riga, suona un campanellino — è ora di finire questa riga. Azionando la leva interlinee, viene messa a punto la riga seguente. Si può spingere il carrello verso sinistra con l'aiuto di una delle due leve libera carrello.

**E agora coragem e ao trabalho!**

Cada vez que se bate numa tecla, o carro move-se um ponto à esquerda. A campainha dá sinal, quando o carro se encontra a 8 espaços do fim da linha—então é tempo de terminar esta linha. Por meio de manejo do espaçador de linhas é ajustado o próximo comêço de linha. — V.Ex<sup>a</sup>. pode deslocar o carro para a direita e esquerda, usando um dos dois libertadores de carro.

**Gå til sagen med frisk mod!**

Hver gang De anslår en tast, bevæger vognen sig eet skridt til venstre. Otte anslag før liniens slutning lyder et klokkesignal — så er det på tide at slutte linien.

Ved betjening af linieskifteren bliver den næste lines begyndelse indstillet. — De kan skubbe vognen til venstre eller til højre ved hjælp af en af de to vognudløsere.

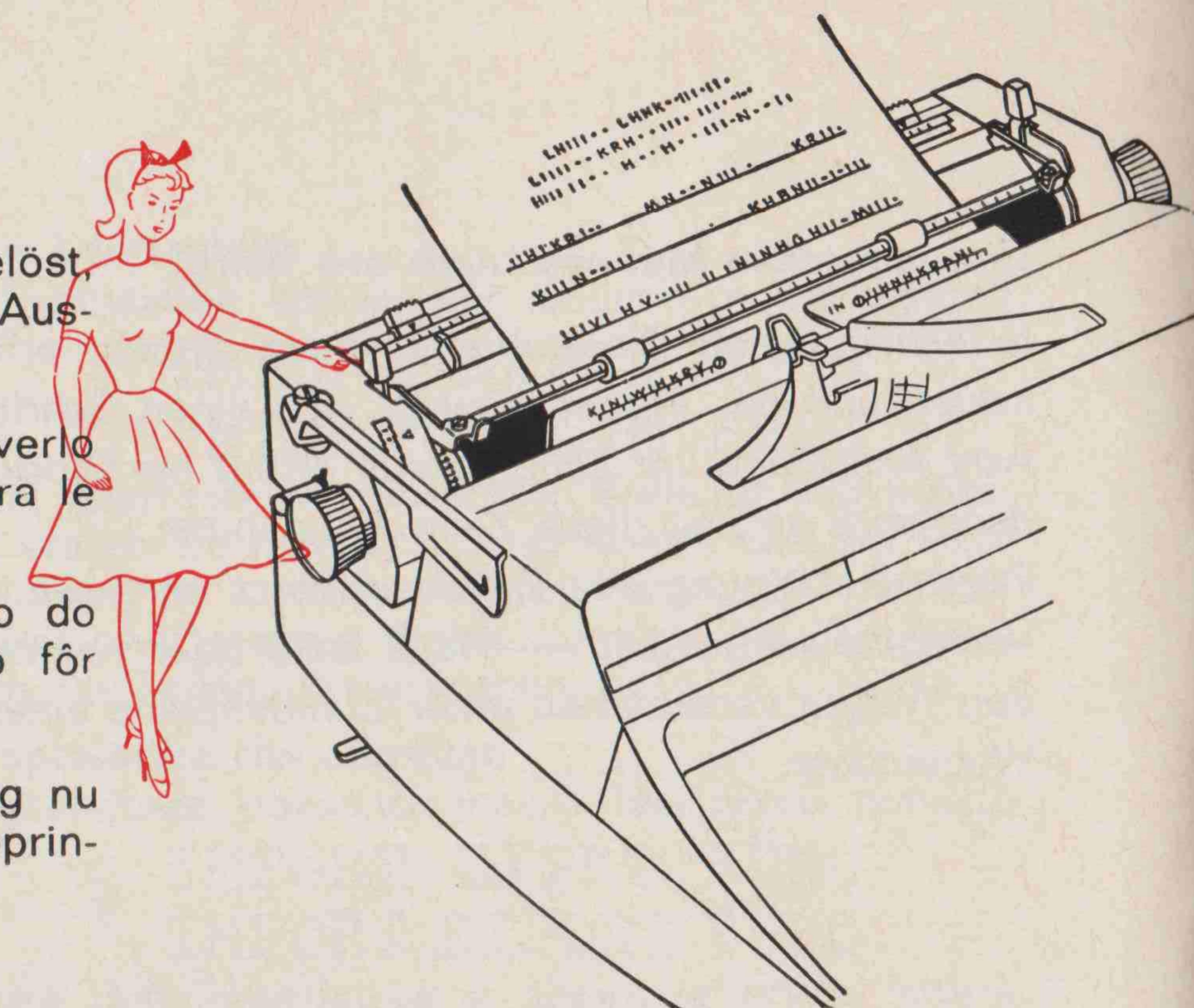
### **gabriele 10, 25, 35**

Durch Vorziehen des Walzenlösers wird die Arretierung der Schreibwalze ausgelöst, diese lässt sich jetzt frei drehen. Legen Sie den Walzenlösler wieder in seine Ausgangsstellung zurück, so erhalten Sie den ursprünglichen Zeilenrhythmus.

Portando in avanti la leva che svincola il rullo, questo è libero e si può muoverlo liberamente. Rimettendo la levetta nella sua posizione iniziale, si ha di nuovo fra le righe lo stesso spazio come all'origine.

Puxando para a frente o libertador de cilindro, é desengatado o travamento do cilindro; este deixa-se mover agora livremente. Se o libertador de cilindro fôr colocado na sua posição inicial, então V.Exª. recebe o ritmo original de linhas.

Ved at trække valseudløseren frem bliver skrivevalsen udløst. Denne lader sig nu frit bevæge. Lægges valseudløseren tilbage i sin udgangsstilling, får De den oprindelige linieafstand.



### **gabriele 25, 35**

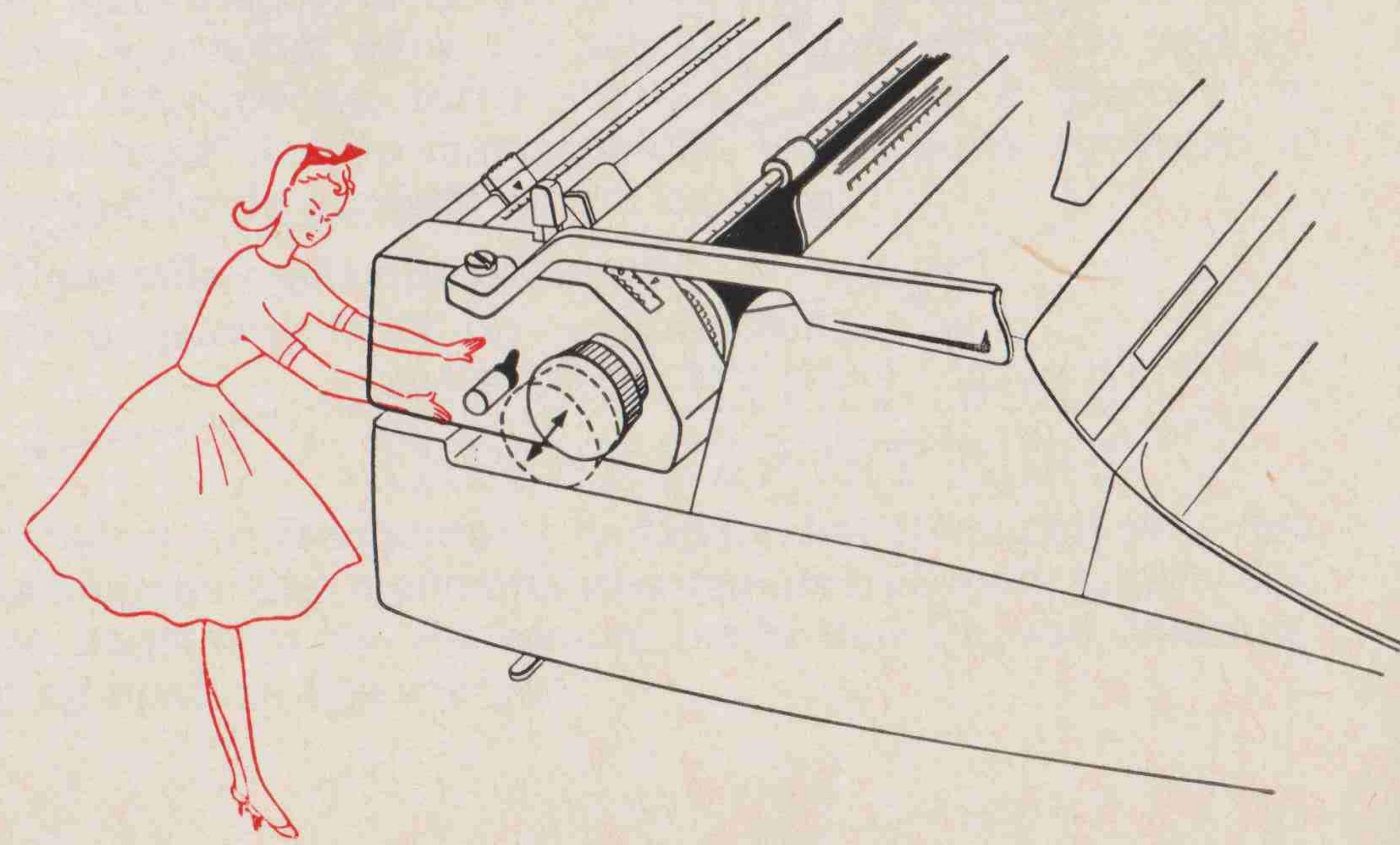
Wollen Sie z. B. ein vorliniertes Formular beschreiben, so ziehen Sie einfach den linken Walzendrehknopf heraus; dadurch wird die Schreibwalze vom ursprünglichen Zeilenrhythmus gelöst. Drehen Sie die Schreibwalze, bis sich die zu beschreibende Linie mit der Skalenlinie des Zeilenrichters deckt, und drücken Sie jetzt den linken Walzendrehknopf wieder hinein.

Se, per esempio, si vuol scrivere su un modulo già rigato, si tira in fuori semplicemente la manopola sinistra con ciò si annulla lo spazio d'origine fra le linee.

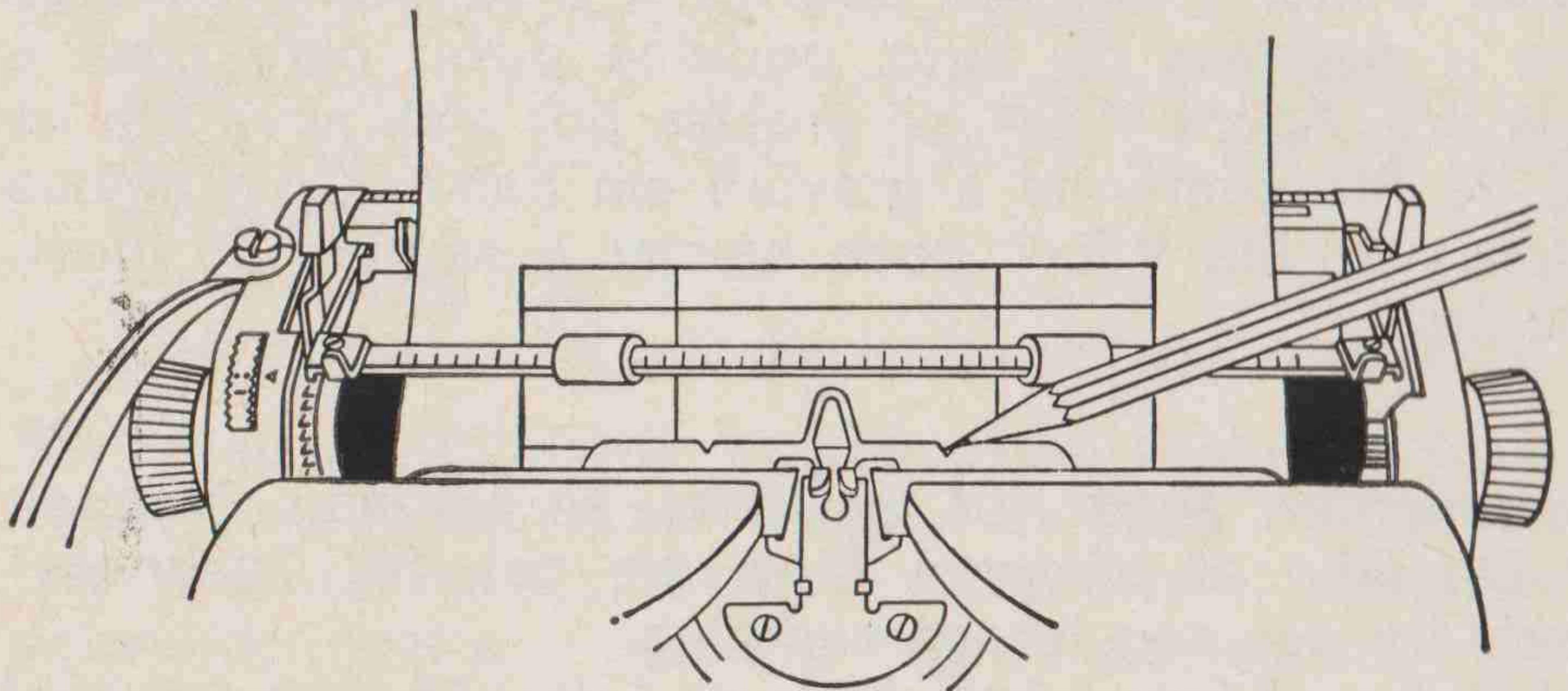
Si gira il rullo finché la linea da scrivere concorda con la rigatura della scala dell'indicatore di scrittura, poi si preme di nuovo sulla manopola.

Se V.Exª. desejar escrever num formulário com linhas, então deve puxar simplesmente para fóra o punho esquerdo de cilindro. Assim é libertado o cilindro do ritmo original de linhas. Gire o cilindro até que a linha a ser escrita coincidir com a linha de escala da escala de alinhamento da escrita e torne agora a premer para dentro o punho esquerdo de cilindro.

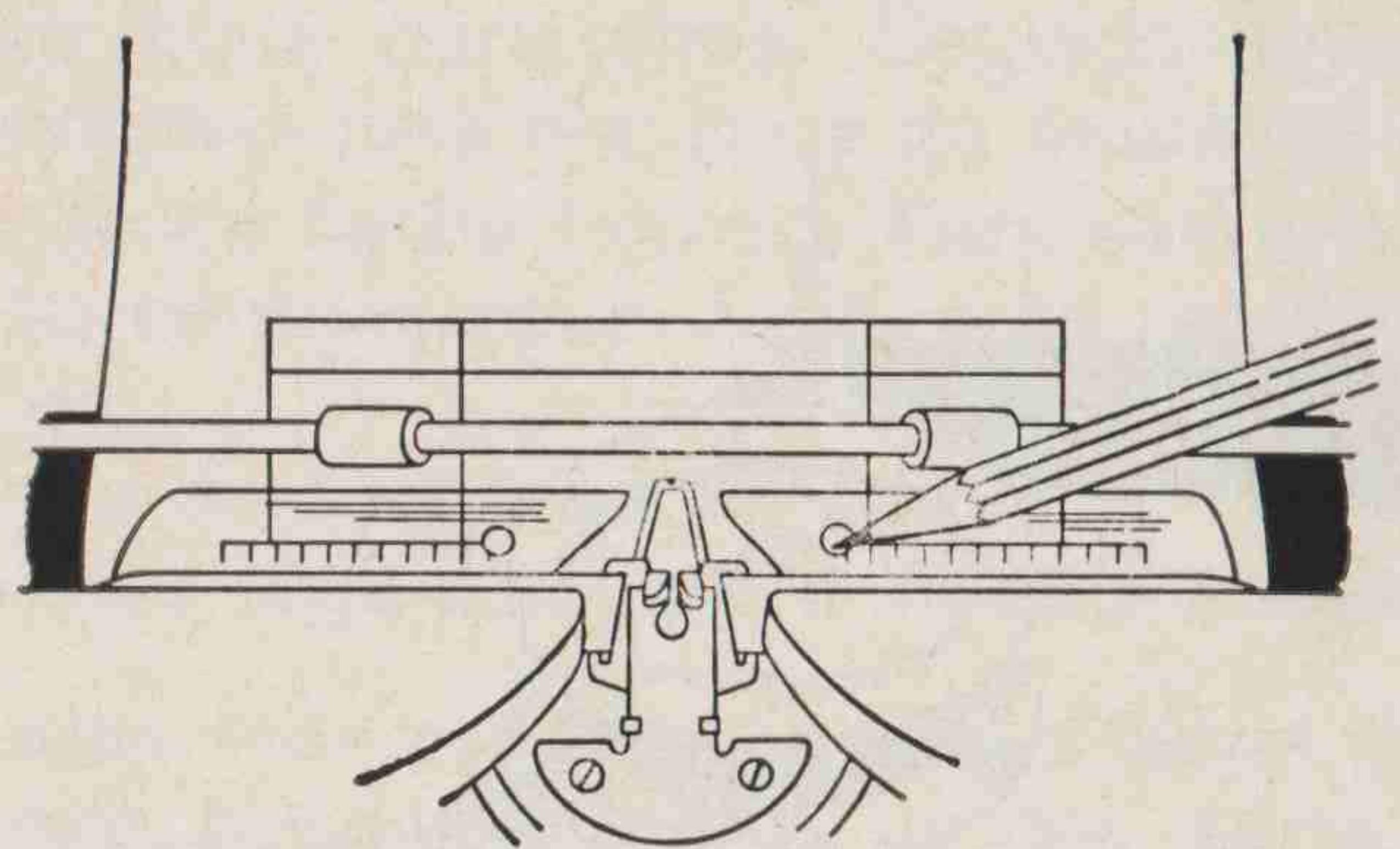
Vil De f.eks. skrive på en linieret formular, trækker De ganske simpelt den venstre valseknap ud; derved bliver skrivevalsen løst fra den oprindelige linierytme. Drej på skrivevalsen, indtil den beskrevne linie falder sammen med liniesøgerens skalalinie, og tryk nu den venstre valseknap ind igen.



### **gabriele 10, 25, 35**



**gabriele 10, 25**



**gabriele 35**

Linien können Sie auch ziehen. — Setzen Sie einen Bleistift in die Kerbe des rechten oder linken Zeilenrichters (bei „gabriele 35“ in das Führungsloch des linken oder rechten Zeilenrichters) — Wagenlöser nach vorn ziehen — und verschieben den Wagen; schon ist eine waagrechte Linie gezogen. Beim Ziehen von senkrechten Linien ist der Walzenlöser nach vorn zu ziehen und die Schreibwalze zu drehen.

Si possono anche tracciare linee. Si introduca una matita nella tacca sinistra o destra dell'indicatore di scrittura (per "gabriele 35" nel buco di guida dell'indicatore di scrittura sinistro o destro), si tira in avanti la leva libera carrello e si fa scorrere il carrello: così è già tracciata una linea orizzontale. Per tracciare linee verticali, si svincola il rullo e lo si fa ruotare.

V.Ex<sup>a</sup>. pode traçar também linhas. — É introduzir um lápis na ranhura da escala de alinhamento da escrita direita ou esquerda (na "gabriele 35" no orifício de guia da escala de alinhamento da escrita direita ou esquerda) — puxar para a frente o libertador de carro — e deslocar o carro; já está traçada uma linha horizontal. Ao traçar linhas verticais, deve o libertador de cilindro ser puxado para a frente e o cilindro ser girado.

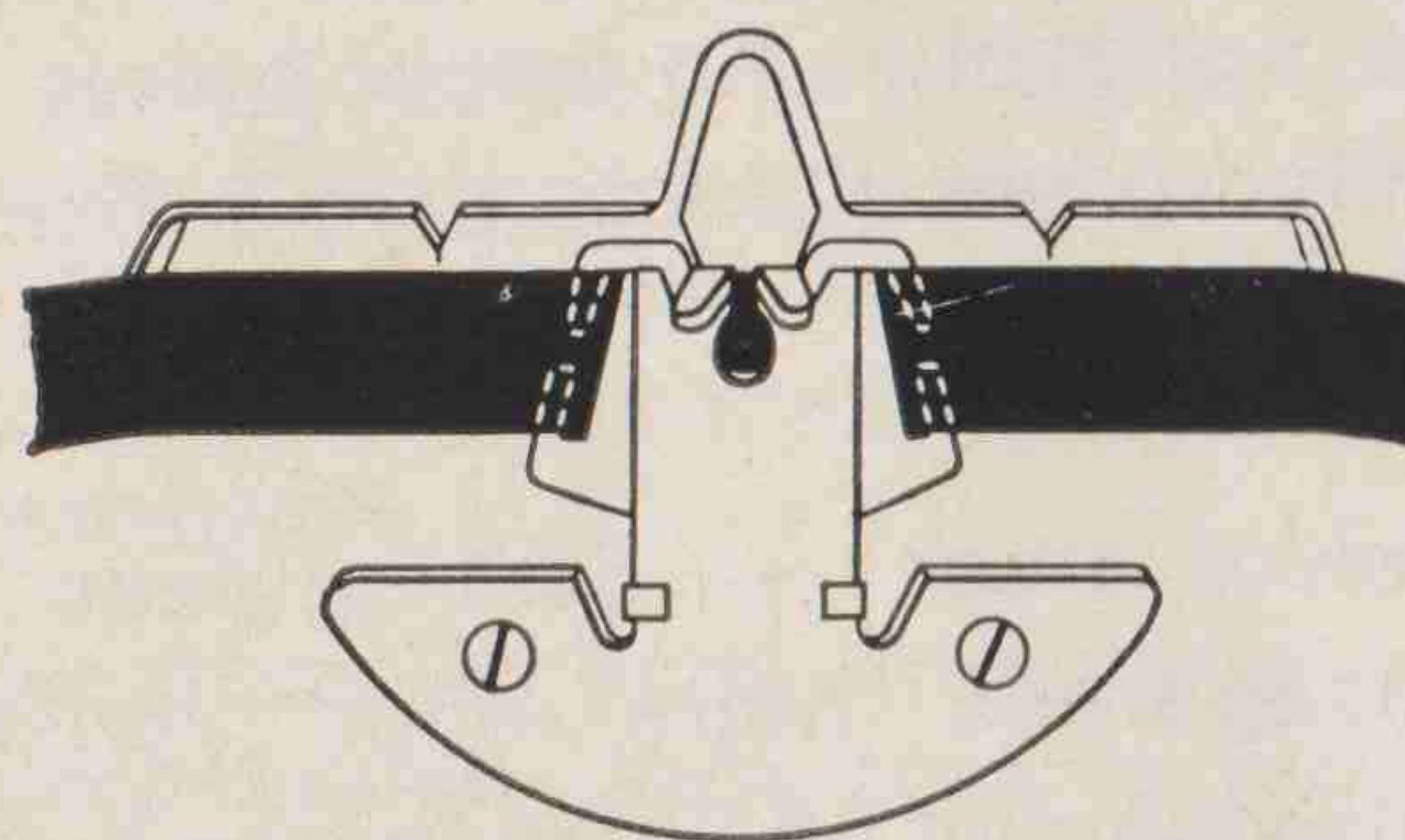
De kan også trække linier. — Sæt spidsen af en blyant i kærvnen på liniesøgerens højre eller venstre side (ved "gabriele 35" i føringshullet på liniesøgeren højre eller venstre side). — Træk vognudløseren fremefter — og skub vognen; De har allerede trukket en vandret linie. Ved trækning af lodrette linier trækkes vognudløseren fremefter og skrivevalsen drejes.

Was das Farbband betrifft, so ist das eine einfache Sache. Normalerweise brauchen Sie sich darum nicht zu kümmern, denn „gabriele“ sorgt selbst für den geregelten Ablauf.

Zum Auswechseln der Farbbandspulen nehmen Sie die Abdeckhaube durch leichten Zug nach oben ab. Wenn Sie den Bremsshebel nach außen schwenken, kann die Farbbandspule nach oben abgenommen werden. Sie brauchen jetzt nur das neue Band nach untenstehenden Abbildungen in die Farbbandgabel und in den Fühlhebel einzusetzen. Mit den beiden Farbbandumschaltern können Sie die Transportrichtung des Bandes einstellen.

Ciò che riguarda il nastro è cosa semplicissima. Normalmente non è necessario interessarsene, perchè "gabriele" si occupa automaticamente dell'inversione del nastro.

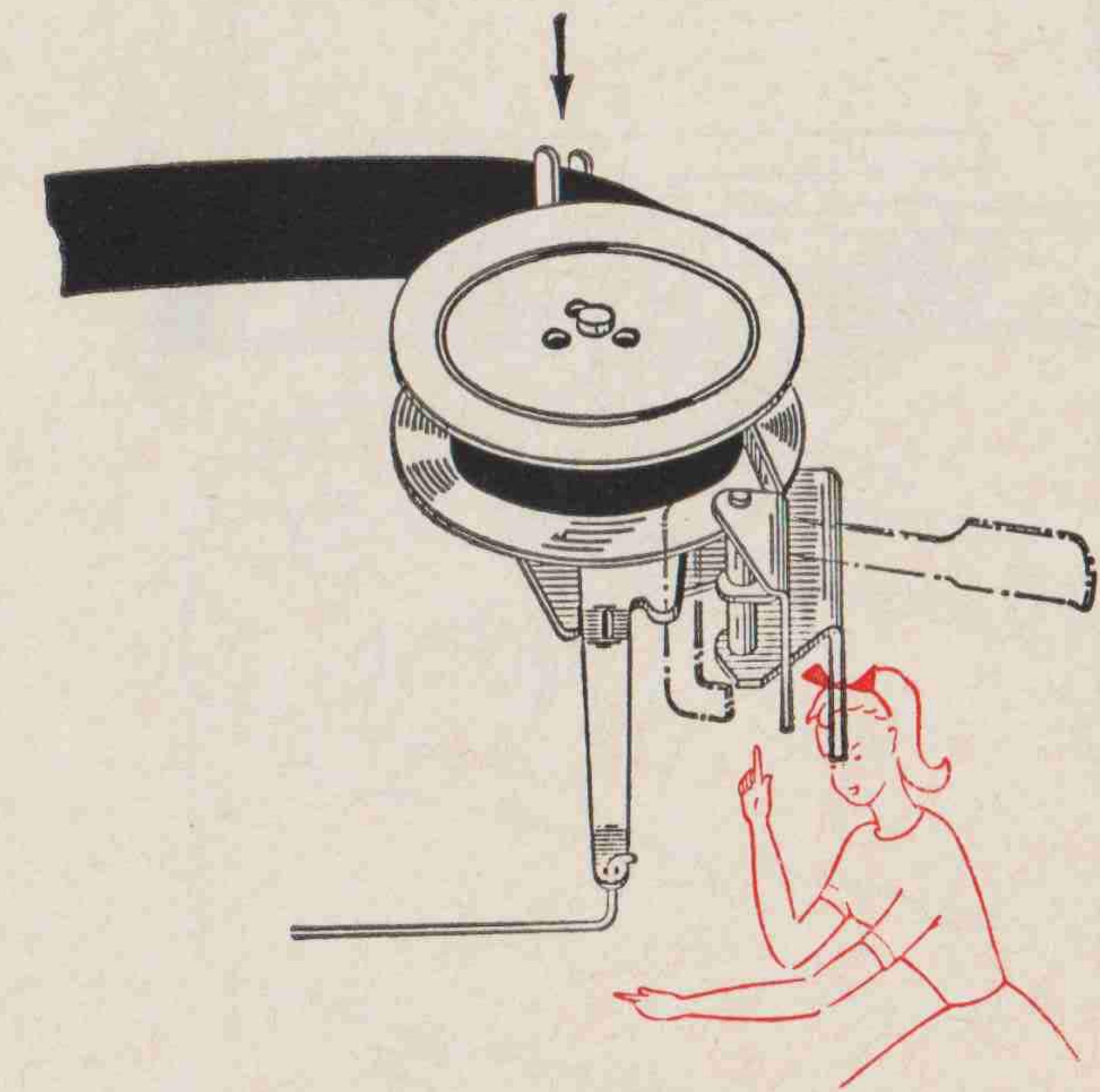
Per sostituire le bobine del nastro si solleva il coperchio frontale con un leggero movimento verso l'alto. Spingendo le due lingue preminastro verso l'esterno, si può togliere la bobina. Poi non resta che introdurre nuovo nastro (vedi figura). Con le due leve di inversione del nastro si può regolarne la direzione.



No que respeita a fita, isto é uma coisa simples. Normalmente V.Ex<sup>a</sup>. não precisa de se preocupar com esta, visto que a "gabriele" cuida por si dum funcionamento normal. Para mudar a fita, V.Ex<sup>a</sup>. tira para cima a capota. Premendo para fora a alavanca de freio, pode-se puxar para cima a bobina de fita. Agora V.Ex<sup>a</sup>. só precisa pôr uma nova fita na forquilha de fita conforme a gravura em baixo. Com ambos comutadores de fita V.Ex<sup>a</sup>. pode ajustar o sentido de movimento da fita.

Hvad farvebåndet angår, så er dette en let sag. Normalt behøver De ikke at bekymre Dem om det, for "gabriele" sørger selv for den regulerede skiftning.

Ved udskiftning af farvebåndsspolerne løfter De kappen med et let træk opefter. Når De svinger bremsearmen udefter, kan farvebåndsspolen løftes af. De behøver nu kun at indsætte det nye bånd efter nedenstående illustration i farvebåndsgaflen. Med de to farvebåndsomskiftere kan De indstille båndets transportretning.



Ohne weiteres können Sie auch ein Zweifarbenband einsetzen, z. B. schwarz/rot. Setzen Sie das Band so ein, daß die schwarze Hälfte nach oben kommt. Mit dem Farbbandeinsteller können Sie drei Einstellungen vornehmen:

- Pfeilrichtung weiß: zum Schreiben auf Matrizen.
- Mittelstellung blau: Das Farbband ist auf die obere Hälfte eingestellt.
- Pfeilrichtung rot:  
Das Farbband ist auf die untere Hälfte eingestellt.

Senza alcuna difficoltà, si può usare anche un nastro a due colori per esempio nero/rosso. Si pone il nastro in modo che la metà nera si trovi in alto. Con il commutatore del colore del nastro si possono avere tre posizioni:

- Direzione della freccia sul bianco: per scrivere su matrici.
- Posizione intermedia blu: il nastro è regolato sulla zona superiore.
- Direzione della freccia sul rosso: il nastro è regolato sulla zona inferiore.

Sem qualquer dificuldade se pode colocar a fita bi-color, por exemplo, preto-vermelho. Coloque-a de modo que a metade preta fique para cima. Seguidamente poderá regular as três posições pela alavanca de mudança de cores:

- Direcção da flecha branco: Para escrever em matrizes.
- Posição centrica azul: A fita está regulada para a metade superior.
- Direcção da flecha encarnada:  
A fita está regulada para a metade inferior.

De kan uden videre montere et flerfarvet bånd f. eks. sort-rødt. Monter båndet således, at den sorte halvdel kommer opefter. Med farvebåndsindstilleren kan De foretage tre indstillinger:

- Hvid pilretning: Til skrivning af stencils.
- Midterstillingen blå: Farvebåndet er indstillet på den øverste halvdel.
- Rød pilretning:  
Farvebåndet er indstillet på den nederste halvdel.

### Gefülsache!

Mit dem Anschlagregler können Sie den Tastendruck durch Verschieben des Hebel von — bis + nach Ihrem Schreibgefühl einstellen. Abdeckhaube abnehmen.

### Riguardo al tocco.

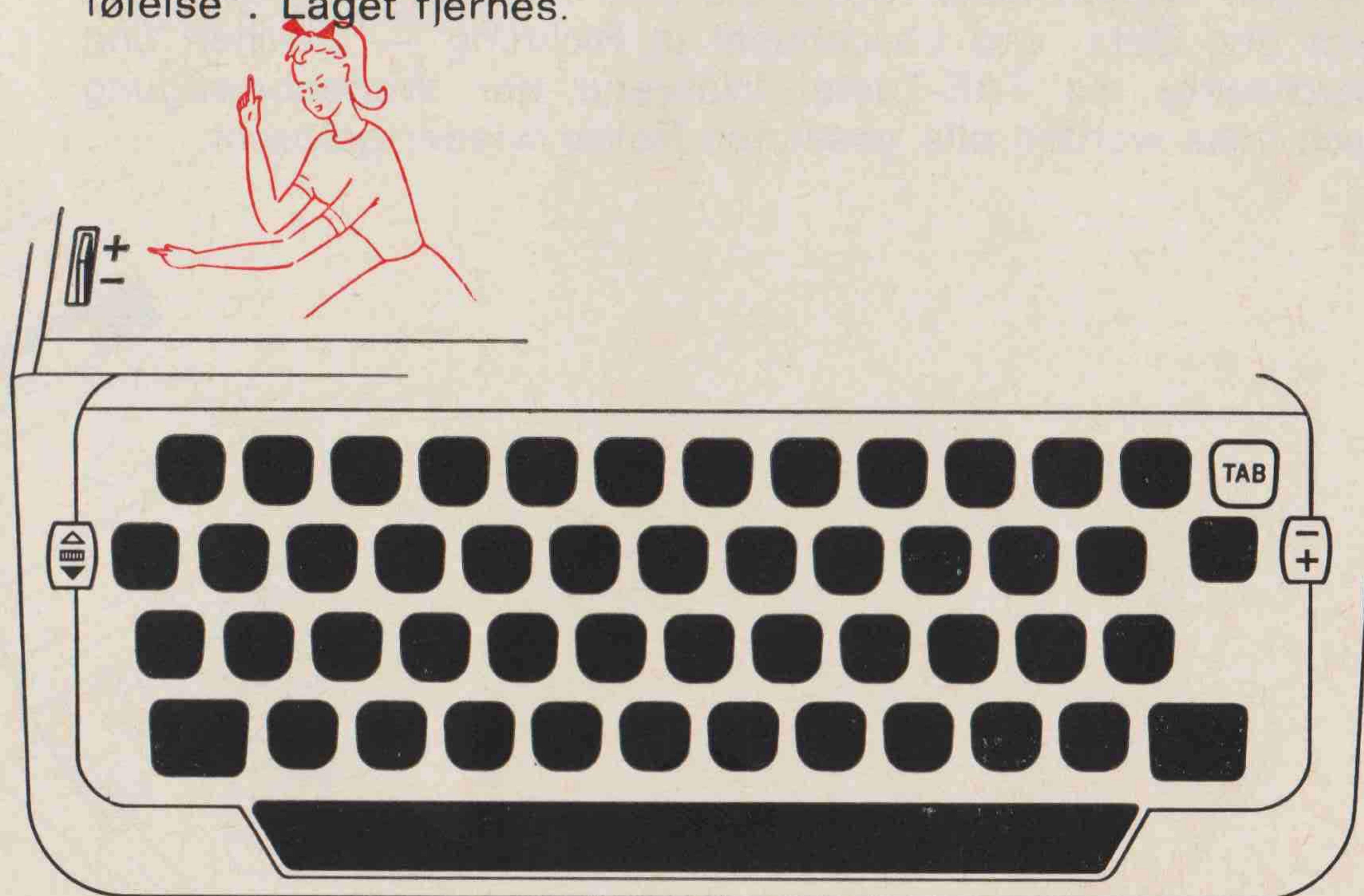
Con addetto regolatore, Lei può disciplinare, a seconda del Suo modo di scrivere, la pressione dei tasti attraverso spostamento dell'apposita leva. Rimozione coperchio.

### Questão de tacto!

Com o regulador de batida pode V.Sa. regular a pressão de teclas por meio de deslocação da alavanca desde — até + conforme o seu tacto de escrever. Tirar a capota.

### En "følelsessag".

Med anslagsregulatoren kan De indstille trykket på tasterne ved at forskyde armen fra — til + alt efter Deres "skrifefølelse". Låget fjernes.



### **Ein Wunsch!**

Denken Sie bitte daran, daß auch „gabriele“ gepflegt sein will. Schon beim ersten Schreiben mit ihr fängt es an, bitte keine Gewalt anwenden. Beim Radieren schieben Sie den Wagen so weit wie möglich nach rechts oder links, damit der Staub nicht in die Maschine fallen kann. Reinigen Sie hin und wieder ihre Typen durch Abbürsten in Längsrichtung. „gabriele“ dankt es Ihnen durch saubere und zuverlässige Arbeit. Für alle sonst noch offenen Fragen steht Ihnen mit Rat und Tat zur Seite

Ihr Händler

### **Una preghiera!**

Si pensi che anche „gabriele“ ha bisogno di cura. Con le prime battute non si usi mai la forza. Per cancellare si spinga il carrello il più possibile verso destra o sinistra, in modo che la polvere non cada nella macchina. Ogni tanto si puliscano i caratteri, spazzolandoli in direzione longitudinale. „gabriele“ li ringrazierà con un lavoro sicuro e ordinato.

Per ogni altra domanda è sempre a Sua disposizione

il Suo concessionario.


### **Um pedido!**

É favor recordar que também “gabriele” tem direito a limpeza e bom cuidado. Quando comece a usá-la não empregue força! Ao usar borracha para apagar, deve correr o carro tanto quanto possível para a direita ou para a esquerda evitando que os resíduos não caiam no interior da máquina. De vez em quando para limpeza dos tipos passar uma escova no sentido longitudinal. “gabriele” agradecerá produzindo um trabalho limpo e de confiança. Para outros quaisquer esclarecimentos, que possam desejar, queiram dirigir-se aos representantes à vossa inteira disposição.

### **Et ønske!**

Vær venlig at tænke på at også “gabriele” skal plejes. Allerede ved den første skrivning begynder man. Vær venlig ikke at anvende vold. Når De raderer, skubbes vognen så langt til højre eller venstre som muligt, for at støvet ikke skal falde ned i maskinen. Rens typerne af og til ved at børste dem i længderetningen. “gabriele” takker Dem derfor med rent og pålideligt arbejde. I alle øvrige spørgsmål står vi med råd og dåd til Deres disposition.

Deres Forhandler.



### Übersicht der Bedienteile bei gabriele 10 und 25 Prospecto degli organi di comando per gabriele 10 ed 25

- 1 Leertaste  
Barra spazi  
Barra de espaços  
Mellerumstangent
- 2 Linker und rechter Umschalter  
Tasti maiuscole sinistro e destro  
Tecla de maiúsculas, direita e esquerda  
Venstre og højre skiftenøgle
- 3 Umschaltfeststeller  
Fissa maiuscole  
Tecla fixadora de maiúsculas skiftelås
- 4 Randlösger  
Libera margini  
Tecla de solta-margens  
Margenudløser
- 5 Farbbeandeinsteller  
Commutatore colore del nastro  
Alavanca de mudança das cores  
Farvebåndsindstiller
- 6 Farbbandumschalter  
Inversione manuale cammino nastro  
Dispositivo de inversão de marcha da fita  
Farvebåndsomskifter
- 7 Zeilenschalter  
Leva interlinee  
Alavanca dos espaços do cilindro  
Lineskifter
- 8 Wagenverriegelung  
Levetta blocca-carrello

- 9 Walzendrehknopf  
(bei gabriele 25 links gleichzeitig Walzenstecheinrichtung)  
Manopole sinistra e destra (con comande frizione)  
Punhos do cilindro  
Valseknap (ved gabriele 25 til venstre samtidig stikvalseindretning)
- 10 Wagenlöser  
Leva libera carrello  
Alavancas de libertar o carro  
Vognudløser
- 11 Zeileneinsteller  
Regolatore interlinee  
Regulador dos espaços do cilindro  
Linieindstiller
- 12 Walzenlöser  
Leva disimpegno scatti del rullo  
Alavanca de pôr o cilindro livre  
Valseudløser
- 13 Anfangsrandsteller  
Marginatore sinistro  
Marginador esquerdo  
Venstre marginstop
- 14 Papieranlage  
Guidafogli  
Guia móvel da entrada de papel  
Papirarlæg
- 15 Randstellerskala  
Scala per marginatori  
Escala dos marginadores  
Marginindstillskala
- 16 Papierableiter  
Supporto per cancellare  
Mesa de rasuras  
Papirafleder
- 17 Papierhalter  
Barra graduata premicarta  
Varão graduado dos roletes de pisa-papel  
Papirholder
- 18 Papierstütze  
Supporto fogli  
Suporte de papel  
Papirstøtte
- 19 Zeilenrichter mit Kartenhalter  
Indicatore linea di scrittura con archetto premicartoncini  
Escala de alinhamento da escrita com porta-cartões  
Venstre og højre liniesøger
- 20 Schlußrandsteller  
Marginatore destro  
Marginador direito  
Højre marginstop
- 21 Reiter  
Stops scorrevoli  
Detentores de tabulador  
Tabulatorryttere
- 22 Papierauflage  
Appoggio carta  
Mesa de apoio da entrada do papel  
Papiranlæg
- 23 Papierlöser  
Leva libera-carta  
Alavanca de aliviar o papel  
Papirudløser
- 24 Schreibwalze  
Rullo  
Cilindro  
Skrivevalse
- 25 Farbbandspule  
Bobina nastro  
Bobines da fita  
Farvebåndsspole
- 26 Setz- und Löschhebel  
Leva per fissare ed annullare  
Alavanca marcadora e desmarcadora individual dos detentores do tabulador  
Tabulatorsætter og -sletter
- 27 Rücktaste  
Tasto ritorno  
Tecla do retrocesso  
Returtast
- 28 Tabuliertaste  
Tasto tabulator  
Tecla do tabulador  
Tabulatortast

### Resumo das peças de serviço das gabriele 10 e 25 Oversigt over gabriele 10 og 25 betjeningsanordninger

- 15 Randstellerskala  
Scala per marginatori  
Escala dos marginadores  
Marginindstillskala
- 16 Papierableiter  
Supporto per cancellare  
Mesa de rasuras  
Papirafleder
- 17 Papierhalter  
Barra graduata premicarta  
Varão graduado dos roletes de pisa-papel  
Papirholder
- 18 Papierstütze  
Supporto fogli  
Suporte de papel  
Papirstøtte
- 19 Zeilenrichter mit Kartenhalter  
Indicatore linea di scrittura con archetto premicartoncini  
Escala de alinhamento da escrita com porta-cartões  
Venstre og højre liniesøger
- 20 Schlußrandsteller  
Marginatore destro  
Marginador direito  
Højre marginstop
- 21 Reiter  
Stops scorrevoli  
Detentores de tabulador  
Tabulatorryttere
- 22 Papierauflage  
Appoggio carta  
Mesa de apoio da entrada do papel  
Papiranlæg
- 23 Papierlöser  
Leva libera-carta  
Alavanca de aliviar o papel  
Papirudløser
- 24 Schreibwalze  
Rullo  
Cilindro  
Skrivevalse
- 25 Farbbandspule  
Bobina nastro  
Bobines da fita  
Farvebåndsspole
- 26 Setz- und Löschhebel  
Leva per fissare ed annullare  
Alavanca marcadora e desmarcadora individual dos detentores do tabulador  
Tabulatorsætter og -sletter
- 27 Rücktaste  
Tasto ritorno  
Tecla do retrocesso  
Returtast
- 28 Tabuliertaste  
Tasto tabulator  
Tecla do tabulador  
Tabulatortast

gabriele 25

gabriele 25

**T.-A. VERTRIEBS-GmbH. NÜRNBERG**

# SCHREIBKONTROLLE

DER SCHREIBMASCHINE Mod. Gabriele 25 Nr. 4623034

Schriftart: 1 501 Umschaltweg: 6,6 Wagengröße:

Umschaltung: MmMmMm

MmMmMm

Zeilenschaltung:

nnn

nnn

nnn

Rücktaste:

Carbon:

nnn

rrr

Schwarz: ; "%&()\_§/: 'QWERTZUIOPÜASDFGHJKLÖÄYXCVBNM? !'  
123456789+ß' qwertzuiopüasdfghjklöäyxcvbnm, .-

Rot: ; "%&()\_§/: 'QWERTZUIOPÜASDFGHJKLÖÄYXCVBNM? !'  
123456789+ß' qwertzuiopüasdfghjklöäyxcvbnm, .-

Matrize: ; "%&()\_§/: 'QWERTZUIOPÜASDFGHJKLÖÄYXCVBNM? !'  
123456789+ß' qwertzuiopüasdfghjklöäyxcvbnm, .-

Schriftbild: Gabriele - die Handschrift moderner Menschen,  
wer sie schreibt, ist begeistert.

Schriftkontrolle

*Adler*

Einschreiber



Abnahme-Kontrolle

*Scholz*

Alle Materialien, aus denen diese Schreibmaschine besteht, sind auf ihre spezielle Eignung und Verwendbarkeit sorgfältig geprüft. Ebenso standen die Fertigung der Einzelteile und die Montage derselben unter laufenden Kontrollen, die für die Güte dieser Maschine bürgen.

Techn. Kontroll-Leitung

Dipl.-Phys.

*Kleeberg*  
(Kleeberg)

TRIUMPH-ADLER VERTRIEBS-GMBH · Nürnberg



Ein Unternehmen der  
LITTON INDUSTRIES INC.  
A Division of  
LITTON INDUSTRIES INC.